

# Gwärb-Zytig



Die offizielle Zeitung des Gewerbevereins Volketswil

**■ GVV/IVV**  
Gemeinsames  
Herbstessen  
1-2

**■ BGU**  
Treffpunkt  
Curlinghalle  
3

**■ Politische- und  
Schulgemeinde**  
Bibliothek und Hellwies  
5-6 und 13

**■ Gewerbe**  
Neue und bisherige  
Mitglieder  
7-12

**■ IVV**  
Reha-Robotik, Mut,  
Neues auszuprobieren  
Jowa AG 14-17

## Grusswort



Liebe Leserinnen,  
liebe Leser

Manchmal stimmt  
es sogar, dass  
grosse Ereignis-  
se ihre Schatten  
voraus werfen.  
Sicher erinnern

Sie sich noch an das 1. Volketswil  
Economic Forum, welches am  
17. Januar 2019 im Kultur- und  
Sportzentrum Gries stattfand.  
Als Fazit des 1. VEF wurde fest-  
gestellt, dass neue Arbeitswelten  
entstehen. Die Flächennutzung  
würde sich verändern und dies  
habe wichtige Auswirkungen vor  
Ort. Dazu kämen Rückzug vom  
Markt, eine Reduktion der beste-  
henden Flächen und Infrastruktu-  
ren als negative Ereignisse.

Auf der anderen Seite könnten  
aber auch positive Merkmale  
festgehalten werden: Aufbau von  
neuen Geschäftsfeldern. Dies be-  
deute, dass die Flächennutzungen  
in Geschäfts- und Handelsimmo-  
bilien hinterfragt werden müssen.  
Es sei unabdingbar, dass neue  
Nutzungskonzepte entwickelt  
werden sollten und dies rufe nach  
einem aktiven Standortmarketing  
auch für Volketswil.

Wo stehen wir nun heute? Um  
diese Frage, die auch absolut  
zukunftsweisend für unsere auf-  
strebende Gemeinde ist, beant-  
worten zu können, findet am 24.  
September 2020 das 2. Volketswil  
Economic Forum statt. Es war ja  
schon 2019 eigentlich klar, dass  
eine Fortsetzung unabdingbar  
sein muss. Viele Fragen blieben  
damals im Gries noch unbeant-  
wortet oder bedurften intensiver  
Abklärungen. Stimmen waren zu  
vernehmen, dass der Weg, den  
man am 17. Januar 2019 einge-  
schlagen hatte, weiter beschritten  
werden soll – beschritten werden  
muss.

Es wird für Volketswil wichtige  
Antworten bringen müssen auf die  
Fragen: Was sind wir, was wollen  
wir, wohin gehen wir? Verände-  
rungen stehen dabei absolut an  
vorderster Stelle.

Fortsetzung Seite 2

Gemeinsames Herbstessen des GVV und des IVV

# Volketswil tendiert in Richtung Flughafenregion

**Erstmals luden der Gewerbe- und der Industrieverein ihre Mitglieder am Freitag, 29. November zu einem gemeinsamen Business-Dinner ins Restaurant JaVa 4 ein. Bettina Gysi und Stephan Ulrich fühlten dabei den Behördenvertretern aus Uster, Greifensee und Volketswil zu aktuellen Themen auf den Zahn.**

«Wir haben zwei traditionell bewährte Anlässe zusammengelegt und ein neues Format kreiert», freute sich der Co-Gastgeber Stephan Ulrich, Präsident des Gewerbevereins, vor versammelter Runde. Die Idee für ein gemeinsames Business-Dinner sei in der Tat etwas Neues, das im Rahmen des diesjährigen Volketswil Economic Forum entstanden sei, wie die Co-Gastgeberin und IVV-Präsidentin Bettina Gysi ergänzte. Sie erinnerte daran: «Wir haben uns damals im Januar zum Ziel gesetzt, unsere Zusammenarbeit zu verstärken und uns vermehrt untereinander auszutauschen. Das Politgespräch mit Usters Stadtpräsidentin Barbara Thalmann, Greifensees Gemeindepräsidentin Monika Keller und Volketswils Vertreter Jean-Philippe Pinto gehörte bis anhin zu Kernveranstaltungen des Industrievereins, der gemütliche Teil mit Wildfondue stammte aus dem Programm des Gewerbevereins.

### Engere Dialoge notwendig

Die Zusammenarbeit zwischen IVV und GVV sei nun aufgegleist, wie stehe es aber zwischen den einzelnen Nachbarn? «Gibt es Pläne für Synergien», wollte Gysi konkret in Erfahrung bringen. Barbara Thalmann wies darauf hin, dass zwischen Greifensee und Uster schon seit Jahrzehnten verschiedene Anschlussverträge bestehen, um die Aufgabenerfüllung gemeinsam zu lösen. Weiter glaubte die Vertreterin aus Uster, dass es durchaus Sinn mache, Bildung und Gesundheitsversorgung an einem Ort – in diesem Fall in Uster – zu konzentrieren und zu stärken. Monika Keller aus Greifensee plädierte klar für einen engeren Dialog – insbesondere was die Verkehrsplanung betrifft. «Wir müssen den Verkehr über den gesamten Bezirk

anschauchen und das Problem regional lösen.» Sie bemängelte, dass die Planung des Kantons relativ träge sei. Zudem würden die kantonalen Instanzen von Fakten ausgehen, die heute nicht mehr zeitgemäss seien. Mit Blick auf das still gelegte Projekt Neue Greifenseestrasse meinte Keller: Man könne heute nicht einfach eine Strasse bauen, ohne zu wissen, was links und rechts laufe. Auch Jean-Philippe Pinto brach in seinem Statement eine

Lanze für den Dialog unter Nachbarn. Doch die Realität sehe anders aus. Dass die Neue Greifenseestrasse wervermutlich nicht mehr realisiert werde, sei für Volketswil eine grosse Enttäuschung, weil es die Entwicklung entlang der Industriestrasse bremse. Hinter vorgehaltener Hand schimmerte der Vorwurf durch, Uster habe in dieser Frage eigennützig gehandelt. «Schade, denn der Kantonsrat hatte das Geld für die Realisierung bereits

gesprochen», bedauerte Pinto. Was die Zusammenarbeit Volketswils mit anderen Gemeinden betreffe, so tendiere der Gemeinderat derzeit eher in Richtung Flughafenregion, und weniger ins ländliche und touristisch geprägte Zürcher Oberland.

### Eigentümer müssen investieren

Während auf die Frage nach der Höhe des erwarteten Bevölkerungswachstums Uster und Volketswil im Einklang mit einer je 20-prozentigen Steigerung bis 2030 antworteten, musste sich Greifensee erwartungsgemäss bescheiden geben.

Fortsetzung Seite 2



Die beiden Gastgeber: Bettina Gysi, Präsidentin IVV (re.), und Stephan Ulrich, Präsident GVV (li.).

Bild: zvg

Anzeigen

## SCHÖNE BRILLEN SIND VON UNS



044 946 00 65 | www.optik-schorno.ch | www.kinderbrillen.ch

Fortsetzung von Seite 1

Gehören wir nun eigentlich zum Wirtschaftsgebiet Zürcher Oberland oder zieht es unsere weiter wachsende Gemeinde eher in Richtung Wirtschaftsgebiet Flughafen? 2019 wurde die Frage aufgeworfen, warum ein VEF? Es ist wichtig, dass wirtschaftliche Herausforderungen der nächsten Jahre thematisiert und Lösungsansätze angestrebt werden. Dies kann aber nur erreicht werden, wenn die politische Gemeinde, der Industrieverein Volketswil (IVV) und der Gewerbeverein Volketswil (GVV) am selben Strick ziehen. Dies hat man mit dem 1. VEF auf den Weg gebracht und dies muss auch zukünftig so sein. Sowohl Industrie wie auch Gewerbe helfen mit, um die Gemeinde in eine positive Zukunft zu führen. Denkansätze sind viele vorhanden. Die Frage nach der Entwicklung der Arbeitsplätze in Volketswil, inklusive Ausbildung von zukünftigen Fachleuten, wird zu einem der wohl wichtigsten Punkte zukünftiger Diskussionen. Wohin führt die wirtschaftliche Entwicklung sowohl die Industrie wie auch des Gewerbes? Gewinner werden wohl diejenigen sein, die sich dem Wandel am besten anpassen können.

Das 2. VEF vom 24. September 2020 muss auf viele Fragen Antworten bringen. Stillstand bedeutet Rückschritt – und den können und wollen wir uns nicht leisten. Nicht in der Industrie, nicht im Gewerbe und schon gar nicht im Sinne unserer Gemeinde.

Stephan Ulrich  
Präsident GVV



Hier haben die Präsidentinnen die Mehrheit: (v.l.n.r.) Jean-Philippe Pinto, Gemeindepräsident Volketswil; Monika Keller, Gemeindepräsidentin Greifensee; Barbara Thalmann, Stadtpräsidentin Uster; Bettina Gysi, Präsidentin IVV und Stephan Ulrich, Präsident GVV.

Bilder: zvg

«Mit unserer Planung sind wir eher konservativ, denn 97 Prozent unserer bebaubaren Flächen sind schon überbaut», rechtfertigte sich Keller. Auch beim Thema Platzverhältnisse für neue Arbeitsplätze sind Greifensee die Hände gebunden: «Wir setzen aber alles daran, um Gewerbe in unserem Dorf zu haben.» Etwas komfortabler sieht die Situation aus der Sicht Pintos in Volketswil aus: Im Industriegebiet gebe es genügend Platz und auch zahlreiche leerstehende

Gebäude. Das Problem bestehe aber darin, dass viele dieser Bauten veraltet seien und von der Infrastruktur her nicht mehr den heutigen Anforderungen entsprächen. «Wir müssen die Eigentümer dazu bewegen, in ihre Gebäude zu investieren um für neue Mieter attraktiv zu sein.» Pinto orte vor allem bei der Ansiedlung von

Startup- und Technologieunternehmen noch grosses Potenzial für den Standort Volketswil.

**Attraktives Ustermer Bahnhofgebiet**

Selbstkritisch räumte Usters Stadtpräsidentin ein, dass der langjährige Marketinglogan der Stadt – «Wohnen am

Wasser» – nicht mehr ganz richtig sei. «In einer Stadt muss man auch arbeiten können», so Thalmann. Der Fokus für neue Arbeitsplätze werde in den nächsten Jahren aufs Zentrum gelegt, speziell auf das Gebiet rund um den Bahnhof. Für Dienstleistungsunternehmen seien Standorte an gut erschlossenen ÖV-Lagen nach wie vor interessant. Ein

entscheidender Faktor, der zur Standortförderung beitrage, sei nicht zuletzt auch das Umfeld, wo die Angestellten der Unternehmen leben würden, fügte Greifensees Gemeindepräsidentin an. Die Gemeinden müssten demzufolge bemüht sein, auch für ein attraktives Freizeit- und Einkaufsangebot sowie gute Schulen zu sorgen.



Es ist angerichtet: Der Apéro lud zu angeregten Gesprächen ein. Für das vorzügliche Herbstessen war die Crew des Restaurants Java 4 verantwortlich.

Bezirksgewerbeverband Uster

# Treffpunkt Curlinghalle Dübendorf

Für einmal wagten sich der Vorstand des Bezirksgewerbeverbandes Uster und die Präsidenten der örtlichen Gewerbevereine des Bezirks Uster auf das glatte Eis. Die Präsidentenkonferenz vom 28. Januar 2020 wurde in die Curlinghalle der Sport- und Freizeitanlage Dübendorf verlegt.



Curling in Vollendung: Bernhard Attinger zeigt wie man den Stein richtig abgibt. Der Curlingsport in der Schweiz ist untrennbar mit dem Namen Attinger verbunden.

Bilder: zvg

Jacqueline Hofer, Präsidentin des BGU, schrieb in ihrer Einladung zu diesem speziellen Event: «Hiermit lade ich Sie zu einer ganz besonderen BGU-Präsidentenkonferenz ein. Durch die Dübendorfer Familie Attinger brach in der Schweiz ein eigentlicher Curlingboom aus. Sie sind Vorbilder für Curler jeder Generation. Bernhard Attinger wird uns zusammen mit weiteren erfahrenen Instruktorinnen in die Geheimnisse des Curlingsports einweihen. Nebst Teamplay und Training können Millimeter, Länge/Geschwindigkeit des Steins und andererseits die Richtung spielentscheidend sein. An unserem Plauschturnier soll natürlich auch der Spassfaktor im Zentrum stehen.»

## Curlinghochburg Dübendorf

Bernhard Attinger löste zusammen mit Peter Attinger, Jürg Geiler und Matthias Neuenschwander einen wahren Curling-Boom in unserem Land aus. Er liess es sich denn auch nicht nehmen, den BGU höchstpersönlich willkommen zu heissen und beim Begrüssungsschluck kurz auf die Curlinghalle und den CC Dübendorf einzugehen.

Der CC Dübendorf wurde 1962 gegründet. Seit 1967 gibt es in Hermikon eine Curlinghalle und die neue Anlage, welche vier Rinks umfasst besteht nun seit dreizehn Jahren. 150 Mitglieder gehören dem CC Dübendorf an, davon

sind 25 Junioren. Der älteste Curlingspieler ist 93 Jahre alt.

## Bernhard Attinger im Element

Keine Frage, einen besseren Instruktor für die ersten Curlingschritte hätte der BGU nicht bekommen können. Bernhard Attinger gewann die Aufmerksamkeit der Anwesenden sofort – auch mit dem ihm eigenen Humor. Aber aller Anfang ist ja nicht so einfach und so durften (mussten) die Curlingnovizen zuerst einmal zum Besen greifen und die ersten Schritte auf dem Rink mit Wischen hinter sich bringen.

Dann ging es aber mächtig los und jeder Schritt der mehr oder weniger Curling-Anfänger wurde detailliert erklärt und dann auch sofort in die Tat umgesetzt. Bernhard Attinger korrigierte da etwas an der Haltung, dort etwas am Schwung. Es war aber nicht zu übersehen, dass es den acht Curlingspielern grossen Spass bereitete: Erstens von einem der ganz Grossen des Curlingsports in unserem Land in den Sport eingeführt zu werden und zweitens auch zu erleben, dass schon sehr schnell gewisse Ziele erreicht werden konnten.

Nach einer Instruktionssunde mit Bernhard Attinger hiess es dann, das Gelernte umzusetzen in einem Spiel vier gegen vier. Von aussen sieht ja

alles so leicht aus, aber wenn man dann selber auf dem Rink den Stein spielen muss, geht nicht mehr alles so, wie man sich das eigentlich vorstellte und gewünscht hatte. Es lässt sich nicht genau eruieren, ob das Spiel allenfalls auch Muskelkater auslöste. Aber es war augenfällig, dass alle beteiligten Curlingspieler des BGU viel Spass am Spiel hatten, auch wenn halt der eine oder andere Stein nicht in die gewünschte Richtung glitt oder ganz einfach mit viel Schwung etwas zu lang wurde.

## Gewerbe-Cup 2020

Im Mittelpunkt der Traktandenliste, die anschliessend an den Curlingevent kurz und bündig, also mehr als nur speditiv abgearbeitet wurde, stand die Mitteilung, dass es auch 2020 wieder den Gewerbe-Cup geben wird. Der Gewerbe-Cup wird vom KGV durchgeführt für die am stärksten wachsenden Gewerbevereine. Dies als Dank dafür, dass die dem KGV angegliederten Verbände und Vereine den «Champf» auf



Bernhard Attinger demonstriert die erste Gleichgewichtsübung.

sich nehmen, neue Mitglieder zu rekrutieren. Zu den Siegern 2019 gehört auch der Gewerbeverein Volketswil. Beim anschliessenden ausgezeichneten gemeinsamen Nachtessen konnte nochmals über den Curlingsport diskutiert werden aber auch für den Gedankenaustausch unter dem Mitgliedern des BGU-Vorstandes und der Präsidenten blieb viel Zeit.

## Curling Club Dübendorf

Die sportlichen Aktivitäten des CC Dübendorf finden sowohl im Breiten- als auch im Wettkampfsport statt. Die Clubmitglieder können von Anfang Oktober bis Ende März bei vielen internen und externen Turnieren in der modernen 4-Rink-Halle ihrem Hobby frönen. Das Gesellschaftliche nimmt im CCD einen grossen Stellenwert ein. Durch die Attingers brach in der Schweiz ein eigentlicher Curlingboom aus. Jahrelang waren sie das Vorbild für viele Curler. Vor allem Jugendliche fanden plötzlich Interesse an diesem «Altherrensport». Der CCD war der erste Curlingclub, der mit der Juniorenförderung begann. Auch heute gehört der CCD gesamtschweizerisch nach wie vor zu den Clubs mit den meisten Junioren.

## Geschichte des CCD

Am 24. September 1962 trafen sich im Restaurant «Sonnental» am Curlingsport interessierte Dübendorfer. Dabei erklärten 9 Personen den Eintritt als Gründungsmitglieder. 1967 konn-

te die 2-Rink-Halle eröffnet werden. 1972 entstand dann der neue grosse Clubraum, welcher notwendig wurde durch die stetige Zunahme der Mitgliederzahl. 1993 wurden die Rinks von 2 auf 3 erweitert. Auf die Saison 2006/2007 wurde die neue 4-Rink-Halle in Betrieb genommen die sich auch heute noch als wahres Bijou in Hermikon präsentiert.

Die Erfolge des CCD lassen sich sehen: 50 Regionalmeistertitel, 19 Schweizer Meistertitel, 2 Europameistertitel, 2 Vizeweltmeistertitel und 1 Juniorenweltmeistertitel (inoffiziell).

## Bernhard Attinger

1976/77 gewann Bernhard Attinger zusammen mit Peter Attinger (Skip), Matti Neuenschwander und Ruedi Attinger den Europameistertitel. Das wiederholte sich dann 1984/1985 wiederum mit Peter Attinger (Skip), Werner Attinger und Kurt Attinger. Die WM-Silbermedaillen 1978/1979 gewann er mit Peter Attinger (Skip), Matti Neuenschwander und Ruedi Attinger. 1983/1984 waren vier Attingers an der WM-Silbermedaille beteiligt: Peter (Skip), Bernhard, Werner und Kurt Attinger.

Diese Aufzählung ist nicht vollständig, gibt aber einen kleinen Einblick in die Curlingerfolge von Bernhard Attinger. Auch am Abend der BGU-Präsidentenkonferenz spielte er mit einem Team auf einem der Rinks.



Benno Hüppi, Präsident des Gewerbevereins Schwerzenbach, in voller Konzentration.



Marco Merlo, Präsident vom Gewerbeverein Wangen-Brüttisellen, schaut gespannt seinem soeben gespielten Stein hinterher.

VOLKETSWIL  
ECONOMIC  
FORUM  
2020



***24. September 2020***  
***save the date!***

Ein gemeinsames Projekt für Volketswiler Unternehmen von

**VOLKETSWIL**  
DAS SIND WIR

 **INDUSTRIEVEREIN  
VOLKETSWIL**

 **gvw**  
Gewerbeverein Volketswil



Bibliothek Volketswil

# «Digitale Angebote sind keine Bedrohung, sondern eine spannende Ergänzung»

Viele kennen sie: Die Bibliothek Volketswil ist mit grosszügigen und hellen Räumlichkeiten ins Gemeindehaus integriert. Genau genommen bietet sie jedoch bedeutend mehr Medien an, als in diesen zwei Etagen Platz finden. Sie expandiert laufend in die digitale Dimension.

Im Jahr 2014 bezog die Bibliothek Volketswil nicht nur ihr frisches Quartier im neu errichteten Gemeindehaus,

«Wir finden es wichtig, digitale Angebote frühzeitig zu entwickeln und unseren Kunden näher zu bringen.»

Nicole Marquis, Leiterin der Bibliothek

sondern wagte auch den Sprung in die digitale Welt. Sie schloss sich dem Verbund «Digitale Bibliothek Ostschweiz» (dibiost) an und verschaffte ihren Mitgliedern damit auf einen Schlag Zugang zu einer Vielfalt an E-Books, E-Hörbüchern, E-Magazinen und anderem mehr. «Wir finden es wichtig, digitale Angebote

frühzeitig zu entwickeln und unseren Kunden näher zu bringen – nicht erst, wenn die physischen Medien immer schwieriger erhältlich sind», erklärt Nicole Marquis, Leiterin der Bibliothek.

**15 Millionen Songs dank dem Bibliotheksabo**

Das ist zum Beispiel bei den CDs der Fall, die man heute kaum noch in den Verkaufsregalen findet. Die Bibliothek Volketswil hat vorgesorgt. Seit 2018 können ihre Mitglieder über die App «Freegal Music» kostenlos Musik streamen, rund 15 Millionen Titel stehen zur Auswahl. Attraktive Playlists für jede Gemütslage sind fixfertig zusammengestellt. Pro Monat kommen Bibliotheksnutzerinnen und -nutzer zudem in den Genuss

von drei Gratisdownloads von Musikstücken.

**Knowhow durch Austausch stärken**

Nicht immer ist es einfach, eine geeignete Plattform oder Kooperation für digitale Medienangebote zu finden. Viele Bibliotheken möchten die digitale Angebotspalette zwar zügig erweitern, aber das hat seinen Preis: Oft arbeiten die Anbieter mit teu-

«Das Knowhow wächst merklich und man entdeckt neue Möglichkeiten für Kooperationen.»

Nicole Marquis

ren Lizenzierungsmodellen. Essenziell ist sicher auch, sich unter Exper-



ten auszutauschen. Erst kürzlich hat in Uster eine Tagung zum Thema digitale Bibliothek stattgefunden. Nicole Marquis zieht eine positive Bilanz: «Das Knowhow wächst merklich, man entdeckt neue Möglichkeiten für Kooperationen und tauscht

sich über sinnvolle Preisstrategien aus.» Die Bibliothek Volketswil expandiert erfolgreich weiter und wird schon bald ein neues, attraktives Digitalangebot für Filmfreunde freischalten.

[www.bibliothekvolketswil.ch](http://www.bibliothekvolketswil.ch)

Anzeige



## Viel Raum für grosse Pläne. Der Vito Tourer FAMILY.

**Der Familien-Van für das perfekte Team.**

Erleben Sie das Sondermodell mit fünf Plätzen – erweiterbar auf neun. Jetzt zum familienfreundlichen Preis.

Jetzt bei uns Probe fahren. [www.mercedes-benz-volketswil.ch](http://www.mercedes-benz-volketswil.ch)

Jetzt ab:

Oder Leasing ab:

**CHF 38 500.-\*** **CHF 299.-/Monat\***inklusive MERCEDES-SWISS-INTEGRAL\*\*  
(10 Jahre Gratis-Service und 3 Jahre Vollgarantie)

## Emil Frey Volketswil

Industriestrasse 33, 8604 Volketswil, 044 908 39 00, [www.mercedes-benz-volketswil.ch](http://www.mercedes-benz-volketswil.ch)

\*\* Vito Tourer FAMILY 116 CDI, lang, 163 PS (120 KW), Barkaufpreis: CHF 38 500.- (Fahrzeugwert CHF 55 476.- abzüglich CHF 7754.- Preisvorteil und CHF 9222.- Kundenrabbatt und Retailprämien). 8,4 l/100 km (Benzinäquivalent: 9,6 l/km), 221 g CO<sub>2</sub>/km (Durchschnitt aller verkauften Neuwagen: 147 g CO<sub>2</sub>/km), CO<sub>2</sub>-Emissionen aus Treibstoff- und/oder Strombereitstellung: 41 g/km, Energieeffizienz-Kategorie: F. Leasingbeispiel: Laufzeit: 48 Monate, Laufleistung: 10 000 km/Jahr, eff. Jahreszinssatz: 2,94 %, 1. grosse Rate: CHF 8250.-, Leasingrate ab dem 2. Monat: CHF 299.-. \*\* Inklusive MERCEDES-SWISS-INTEGRAL (3 Jahre Garantie und 10 Jahre Gratis-Service, beides bis 100 000 km – es gilt das zuerst Erreichte). Ein Angebot der Mercedes-Benz Financial Services Schweiz AG. Vollkaskoversicherung obligatorisch. Eine Kreditvergabe ist verboten, falls diese zu einer Überschuldung des Leasingnehmers führen kann. Angebot gültig bis 31.03.2020. Immatrikulation bis 30.06.2020. Unverbindliche Preisempfehlung. Änderungen vorbehalten. Limitierte Auflage. Angebote gültig solange der Vorrat reicht. Nur bei teilnehmenden Händlern.





Schulpflege Volketswil

# Das «neue Hellwies» nimmt Gestalt an

Beim Schulhaus Hellwies sind erste Umgebungsarbeiten in Angriff genommen oder teilweise bereits abgeschlossen worden. Im Innern des Gebäudes schreitet der Innenausbau weiter voran. Im neuen zweiten Obergeschoss beim Trakt A ist bereits Parkett verlegt.



Vor dem Trakt A entsteht eine breite Treppe – sie führt auf die Hellwisstrasse, die als «Lernboulevard» autofrei sein wird. Bilder: zvg

Der milde Winter hat ermöglicht, dass die Umgebungsarbeiten bei der Schulanlage Hellwies bereits zügig in Angriff genommen werden konnten. An der Hellwisstrasse, die neu verkehrsfrei

ist, wurden erste Arbeiten für die neue, breite Treppe beim «Lernboulevard» in Angriff genommen. Bereits abgeschlossen sind die Arbeiten bei den neuen Parkfeldern an der Riedstrasse.

Auch im Innern der Trakte A und C lassen sich Fortschritte erkennen. So sind etwa die Verkabelungen für die technischen Installationen in Ausführung und in den Sanitärräumen die WC-Anlagen montiert. Die noch fehlenden Trennwände werden dann ganz am Schluss angebracht. In der grossen Turnhalle im neuen Obergeschoss von Trakt C ist der PU-Boden aufgezogen worden. Der Sportbelag wird als flüssiger Boden in mehreren Schichten aufgetragen und am Schluss versiegelt.

#### Lernlandschaft mit Parkett

Im zweiten, neuen Obergeschoss beim Trakt A wurde anfangs Februar mit dem Verlegen eines Parkettes aus Eschenholz begonnen. Das Material passt zur hölzernen Deckenuntersicht und hebt den offenen Raum

von den übrigen Unterrichtsräumen ab, die grösstenteils mit einem bestehenden Linoleumbodenbelag ausgekleidet sind.

dies verändert werden könnte und welche Wünsche allenfalls in der Zukunft realisiert werden könnten.

Um für die entstehende Lernlandschaft einen treffenden Namen zu finden, hatten die Schülerinnen und Schüler aller «Hellwies»-Klassen anlässlich des Wettbewerbs «...noch namenlos» die Möglichkeit, Namensvorschläge für den neuen Raum zu machen. Die Mitarbeitenden sowie alle Schülerinnen und Schüler konnten ihre Stimme abgeben. Die Namensgebung wird zum gegebenen Zeitpunkt kommuniziert.

Anlässlich von zwei internen Weiterbildungstagen im November tauchte das Team Hellwies zudem gemeinsam in die Welt der neuen Räume ein, welche die Lernenden und die Hellwies-Mitarbeitenden ab Sommer 2020 erwarten werden. In enger Koordination des schulhausinternen Projektteams «Neue Räume», dem Gesamtteam und der Schülerpartizipation wird im «Hellwies» in den verbleibenden Monaten eifrig am Einzug in die neuen Räume weitergearbeitet.

Im Spätherbst fand unter der Leitung des Projektteams «Neue Räume» ein Workshop für Eltern und Schülerinnen und Schüler statt. Dabei stellten sich die Gruppen ihre Präsentationen gegenseitig vor und die Erkenntnisse wurden auf Videoaufnahmen festgehalten. Themen waren, was am Hellwies gefällt, was weniger und wie

Der grosse Umzug vom Erweiterungsbau in der Höh zurück ins neu renovierte Schulhaus wird in den Sommerferien 2020 stattfinden. Somit wird die Schule Hellwies termingerecht am 17. August 2020 den Schulbetrieb aufnehmen können.



Blick in einen Sanitärraum im Trakt C – noch fehlen die Trennwände.



In der offenen Lernlandschaft wird Parkett verlegt.

Anzeigen

## Winterberger Holzbau AG

Im Winkel 2 8604 Volketswil Telefon 044 945 48 38  
Fax 044 945 31 42 www.winterberger-holzbau.ch

Holzkonstruktionen | Wärme- und Schalldämmung | Fassaden  
Dachfenster | Innenausbau | Parkett | Treppenbau

BE  
SCHRIFT  
UNGEN

Werbepanner  
Fahrzeugwerbung  
Schildersysteme





UND VERKAUFSLEITER, KUNDENBERATER,  
BUCHHALTER, GRAFIKER, WEB DESIGNER ...



CITROËN BERLINGO    CITROËN JUMPY    CITROËN JUMPER

**CITROËN PRO**

EIN GUTER VAN IST WIE EIN GUTER HANDWERKER:  
ER KANN EINFACH ALLES.

INSPIRED BY PRO

Ried-Garage AG Volketswil  
Juchstrasse 2a  
8604 Volketswil  
Tel 044.945.06.26, info@riedgarage.ch, www.riedgarage.ch

Coiffeur Rizo-Hairstyle

# Das Haar – eine wertvolle Materie

Wer Richtung Volkiland fährt, kann den Coiffeursalon von Rizo-Hairstyle ganz einfach nicht übersehen. Auf der rechten Seite, Haus Nummer 32 In der Höh befindet sich dieses Bijou eines Coiffeurgeschäftes. Vor zwanzig Jahren hat Rita Pepe ihren Salon in Greifensee gegründet und zog dann vor 15 Jahren an ihr jetziges Domizil in Volketswil.



Das aufgestellte Rizo-Hairstyle-Team mit der Geschäftsinhaberin Rita Pepe (vorne Mitte) besteht durchwegs aus Spezialistinnen. Bild: zvg

Wer den wunderbaren Coiffeursalon betritt, fühlt sich sofort rundum wohl und herzlich willkommen. Das Rizo-Team besteht durchwegs aus spezialisierten Top-Hairstylistinnen. Durch ständige Weiterbildungen sind die Stylisten immer auf dem neuesten Stand und damit auch jederzeit in der Lage, die Kund-

schaft detailliert zu beraten und die Frisur den einzelnen Wünschen gemäss auszuführen.

#### Spezialitäten

Im Gespräch kristallisiert sich schnell einmal heraus, dass bei Rizo nicht nur Damen sondern auch Herren und Kids

jederzeit willkommen sind. Bräute, die für ihren grossen Tag eine spezielle Frisur haben möchten, sind bei Rizo-Hairstyle genau am richtigen Ort. Die Spezialistinnen bringen nicht nur das Haar jeder Braut in die richtige Form sondern sind auch dafür ausgebildet, das entsprechende Makeup mit allem

was dazu gehört anzubieten. Wer den Wunsch äussert, im Homeservice von einer Stylistin frisiert zu werden, kann dies bei Rizo ebenfalls bekommen.

Zu den Kundinnen und Kunden bei Rizo zählen alle Generationen – also von Kids bis auch zur doch etwas älteren Kundenschaft. Man kann hier absolut anfügen, dass eine gemischte Kundenschaft hier ein und aus geht. Bemerkenswert ist dabei auch, dass die Stammkundenschaft von Rizo-Hairstyle nicht nur aus Volketswil stammt. Dazu kommt auch ein recht ansehnlicher Teil von Laufkundenschaft. Dazu gehört, und dies ist doch ebenfalls bemerkenswert, dass Kundinnen und Kunden, die am Geschäft vorbei fahren zurückkommen und die Gelegenheit benutzen sich ihre Frisur wieder in eine ansehnliche Form zu bringen. Zusammen mit der Inhaberin sind bei Rizo-Hairstyle 10 Mitarbeitende beschäftigt.

#### Damen und Herren

Alle Hairstylistinnen zeichnet die Leidenschaft für ihren Beruf aus. Neben einem Mann arbeiten durchwegs Damen bei Rizo, die alle sowohl für die neuesten Frisuren von Damen wie auch Herren zuständig sind. Zum Team gehören aber auch drei Lehrlinge die hier in die Geheimnisse ihres gewählten Berufes eingeweiht werden. Durch die stetige Weiterbildung befindet sich das Rizo-Team jederzeit in vorderster Front am Puls der Mode. Dies spiegelt sich übrigens auch im modernen Design des Salons wider. Vor vier Jahren gab

man dem Salon ein neues Design. Das Geschäft wurde völlig umgebaut und dem neuesten Standard angepasst.

Dank der grossen und treuen Kundenschaft kann Coiffeur Rizo-Hairstyle noch in diesem Jahr sein 20-jähriges Jubiläum feiern.

#### Noch eine Spezialität von Rizo – Hairextensions

Prominente schwören auf Extensions und wissen genau warum. Echthaarverlängerung und Verdichtung bietet Rizo-Hairstyle mit modernster Technik in nur drei Stunden an. Es wird ausschliesslich handverlesenes Echthaar voll natürlicher Farbbrillanz verwendet. Die Kundenschaft kann entsprechend unter Farbtönen in unzähligen Nuancen auswählen.

Studentinnen und Studenten erhalten übrigens jeweils 30 Prozent Rabatt (Damen) und 10 Prozent Rabatt (Herren) auf die Preise. Allerdings muss dafür eine gültige Legi vorgewiesen werden.

## rizo

Coiffeur Rizo-Hairstyle  
In der Höh 32  
8604 Volketswil  
Telefon 044 940 85 85  
rizo@rizo.ch  
[www.rizo.ch](http://www.rizo.ch)

Anzeigen

**Viele tun, was Sie können,  
wir können, was wir tun!**



**Maler Killer AG**

Bahnstrasse 10 | 8603 Schwerzenbach | Tel. 044 887 14 71 | [info@malerkiller.ch](mailto:info@malerkiller.ch) | [www.malerkiller.ch](http://www.malerkiller.ch)

Malergeschäft  
Bodenbeläge  
Fensterbeschattung



## Fragen Sie uns: Ihre Spezialisten im Print- und Medienbereich!

- Beratung
- Marketing
- Werbung
- Produktion
- Bildbearbeitung
- Druck

**bachmann  
Printservice  
GmbH**

Samuel Bachmann  
Inhaber / Geschäftsführer

Javastrasse 4 • 8604 Volketswil • Telefon 044 796 14 44  
[info@bachmann-printservice.ch](mailto:info@bachmann-printservice.ch) • [www.bachmann-printservice.ch](http://www.bachmann-printservice.ch)

MAZUVO AG

# Vergrösserter Showroom und neue Ausstellung

Die MAZUVO AG erweitert ihren Showroom an der Brunnenstrasse 14 und eröffnet die neue Ausstellung offiziell am 13. und 14. März.



Aufgrund des Wachstums an Sortimenten, dem Ausbau des Objekt-Möbel-Bereichs und der Integration der Geschäftsaktivitäten der Firma Zulliger Wohnen AG benötigt MAZUVO mehr Platz. Im 2. Obergeschoss an der Brunnenstrasse 14 konnte eine zusätzliche Fläche von 450 Quadratmetern übernommen werden. Freuen Sie sich über noch mehr Auswahl und eine grosszügige ganzjährige Indoor-Ausstellung an Gartenmöbeln und Sonnenschirmen/Beschattungen.

Firmen und Gastronomiebetriebe oder Einrichter finden neu eine grosse spezielle Ausstellung an Möbeln für den Innen- und Aussenbereich. So wird MAZUVO zum ersten offiziellen Händler des traditionsreichen Herstellers TON in der Schweiz und richtet dafür einen eigenen Showroom ein. Am 13. und 14. März 2020 findet das traditionelle Saisonöffnungsfest statt. Lassen Sie sich inspirieren und verwöhnen.

ein Umzug des Lagers nach Russikon (Weberei Russikon) im März 2020 an. Das Outlet wird daher komplett liquidiert. Damit bietet sich die Gelegenheit um bis Ende März 2020 von unschlagbaren Preisen auf Gartenmöbel (Tische, Stühle, Lounges, Sonnenschirme) zu profitieren. Die Öffnungszeiten sind auf [www.mazuvo.ch](http://www.mazuvo.ch) publiziert.

## Liquidation des Gartenmöbel-Outlets in Effretikon

Bedingt durch die Umnutzung des Grundstücks an der Brandrietstrasse in Effretikon beim Bahnhof steht

## MAZUVO

MAZUVO AG  
Brunnenstrasse 14, 8604 Volketswil  
Telefon 044 908 26 26  
[www.mazuvo.ch](http://www.mazuvo.ch)



Inside

# Einzigartiges Lifestyle-Konzept

Bereits im letzten Jahr ist das Shoppingcenter INSIDE in Volketswil mit seinem einzigartigen Lifestyle-Konzept aufgefallen. Nun rundet der Medical-Tower mit Dienstleistungen rund um das Thema Gesundheit das Konzept ab.

Mit der Kinderarztpraxis Flor, dem Augenzentrum, dem Beautyzentrum und der Praxis physiobase vereint der Medical-Tower verschiedene medizinische Angebote unter einem Dach.

### Kinderarztpraxis Flor

Die Kinderarztpraxis Flor bietet ganzheitliche Gesundheitsförderung und Beratung für Eltern, deren Neugeborene, Säuglinge, Kinder, Teenager und werdende Eltern. Ob es sich dabei um die medizinische Grundversorgung, die Behandlung von Notfällen oder Gesundheitsförderung handelt, im Gesundheitszentrum Flor werden Patienten rundum beraten und betreut.

### Augenzentrum

Ein weiterer Spezialist im Medical-Tower ist das Augenzentrum, das Augenheilkunde und Augen Chirurgie auf höchstem Niveau bietet. Alle Behandlungen erfolgen mit qualitativ hochstehender Medizin und fortschrittlichsten Technologien.

### Beautyzentrum

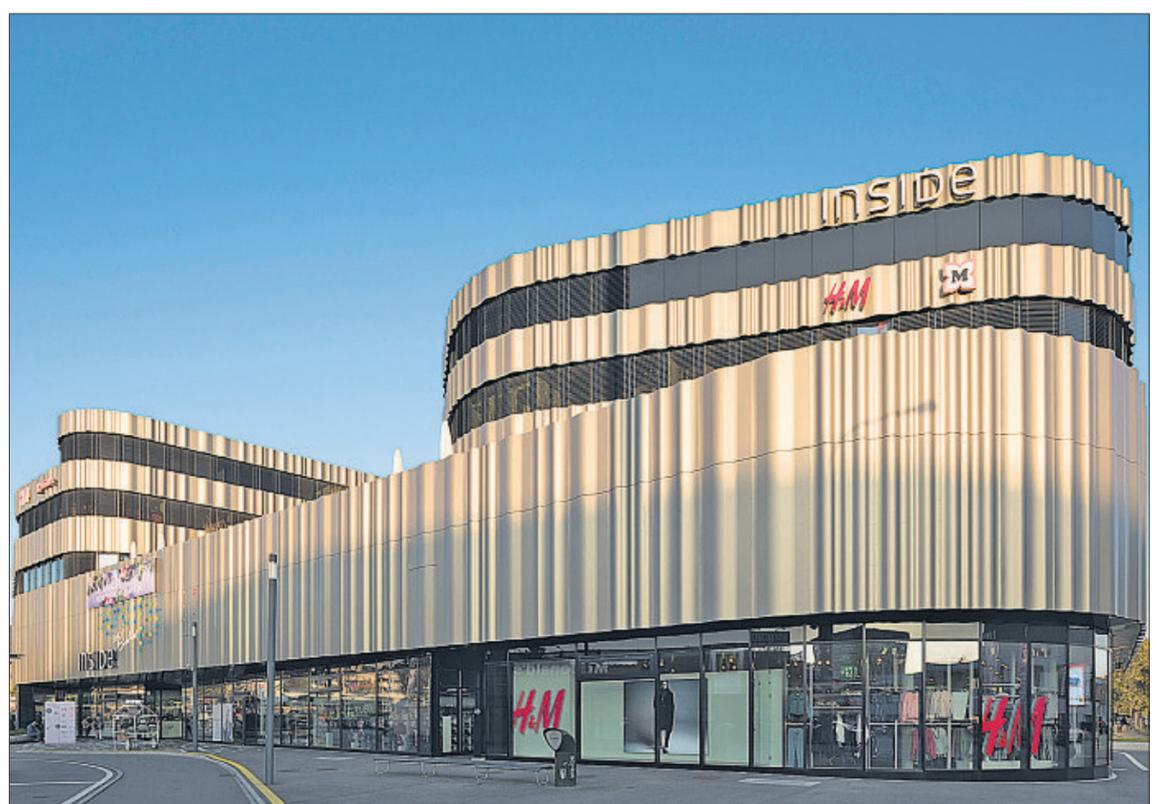
Das Angebot des Beautyzentrums umfasst alle Leistungen der plas-

tischen und ästhetischen Chirurgie wie Lidkorrekturen, Brustvergrösserung, Bauchdeckenstraffung und vieles mehr.

### physiobase

Wer Bewegungsprobleme hat oder seinen Körper bei einer Massage entspannen möchte, ist bei physiobase genau richtig. Von Physiotherapie über Trainingstherapien und den Aufbau der Muskulatur bis hin zur Verbesserung der alltäglichen und sportartspezifischen Bewegungsmuster und zu Massagen bietet die Praxis alles, was es zu einem beweglichen Körper braucht. Alle physiobase-Kunden haben ausserdem freien Zugang zu den Fitnessgeräten.

Somit vereint das INSIDE neben Shopping und Gastronomie nun alles rund um Gesundheit und Beauty. In Zukunft lässt sich der Arztbesuch direkt mit dem Einkauf oder einem Mittagessen verbinden.



### INSIDE Volketswil

Industriestrasse / Hofwiesenstrasse 4, 8604 Volketswil. [info@inside-volketswil.ch](mailto:info@inside-volketswil.ch)

Restaurant am Chappeli

# Kunst für das Auge und den Gaumen

Im Restaurant am Chappeli, Chappelistrasse 1, in Hegnau-Volketswil isst nun auch das Auge mit. Seit dem 1. April 2005 führen Vlasta und Claudio Grisotto das Chappeli mit viel Liebe zum Genuss in Speis und Trank.



Einfach gediegen.

Bilder: zvg

Zum 15-jährigen Jubiläum haben sie nun die Räumlichkeiten mit den Bildern des Künstlers PEO Cello geschmückt. Die Kunstwerke harmonisieren sehr schön mit den mediterranen Farben des Chappeli.

Weit über 40 Kunstwerke von PEO Cello sind aktuell in der Ausstellung. PEO ist Autodidakt und sehr vielfältig. Auch kennt er verschiedene Malarten und -techniken.

Lassen Sie sich bei einem Besuch im Restaurant am Chappeli von seiner Bildervielfalt überraschen. Tauchen Sie ein in die Farbenwelt von PEO Cello und geniessen Sie dabei das rundum bekannte gerollte Cordon Bleu welches wir Ihnen auf dem Holzbrett servieren. Aber wie PEO ist auch das Chappeli nicht nur darauf spezialisiert sondern überrascht mit seiner kulinarischen Vielfalt.

## PEO Cello über sich selber

«Ich stehe vor einer leeren Leinwand. Erinnerungen werden wach und mein Herz öffnet sich. Fängt an zu brennen. Ohne Schmerzen. Ich fühle mich frei. Ein kleines Lächeln überkommt mich. Danach schliesse ich einfach meine Augen und Ohren. Kein Sehen und kein Hören mehr. Stille und Geborgenheit bestimmen mein Sein. Gefühle und Farben durchfluten meine Seele. Kein Morgen mehr. Kein Gestern und kein Heute. Ich öffne die Augen wieder. Fange an zu malen. Willkommen im Land meiner Träume.»

Wer im Restaurant am Chappeli die fantastischen Werke von PEO Cello bewundert kann sich bei jedem Bild in die Gedankenwelt von PEO Cello versetzen – man fühlt sich willkommen im Land seiner Träume.



Ist sie es oder doch nicht?.

## Öffnungszeiten des Chappeli

Das Restaurant am Chappeli ist von Montag bis Freitag von 11.00 bis 14.30 Uhr und von 17.00 bis 23.00 Uhr für Sie geöffnet.



RESTAURANT  
AM CHAPPELI  
LOUNGE

**Restaurant  
am Chappeli**  
Chappelistrasse 1,  
8604 Volketswil  
Telefon 044 945 01 11  
[info@amchappeli.ch](mailto:info@amchappeli.ch)  
[www.amchappeli.ch](http://www.amchappeli.ch)



PEO Cello, Vlasta und Claudio Grisotto (v.l.n.r.) können auf eine fantastische Ausstellung anstossen.

Anzeige

## OPEL NUTZFAHRZEUGE



SO VIELFÄLTIG WIE EIN  
SCHWEIZER SACKMESSER -  
FÜR SCHWEIZER HANDWERKER

JETZT BEI UNS IN VOLKETSWIL  
PROBE FAHREN.



**Emil Frey AG, Volketswil**  
Industriestrasse 33, 8604 Volketswil  
044 908 39 39, [www.emilfrey.ch/volketswil](http://www.emilfrey.ch/volketswil)

Beck Fischer AG

# Wie der Osterhase entsteht

In Beck Fischers Confiserie werden ausschliesslich hochwertige und edle GrandCru-Couverturen mittels schonender Verarbeitung zur Herstellung der Schoggi-Osterhasen verwendet.

Die wichtigsten Schritte dieses Prozesses, der in Handarbeit erfolgt, lassen sich folgendermassen erklären:

## 1. Schminken



Um einem Osterhasen Augen, Nase, Ohren, Körbe und andere Details zu geben, wird die Osterhasenform mit einer anderen Couverturen-Farbe als der Giessfarbe (die Couvertüre aus welcher der fertige Osterhase sein soll) mittels Spritztüte oder Pinsel geschminkt. Dies ist eine feine und anspruchsvolle Handarbeit.

## 2. Form pinseln



Hat die geschminkte Couvertüre angezogen (d.h. ist sie fest geworden), wird die ganze Form mit der Giessfarbe (die Couvertüre aus welcher der fertige Osterhase sein soll) mittels Spritztüte oder Pinsel geschminkt. Dabei ist zu beachten, dass keine freien Stellen mehr vorhanden sind, da sonst Luftlöcher beim Giessen entstehen könnten und somit der fertige Osterhase kleine Löcher aufweisen würde.

## 3. Ausgiessen



Nach dem zusammenklammern der beiden Formenhälften, wird die Form mit der gewünschten Couvertüre vollständig ausgegossen. Dann wird sie gleichmässig mittels einer Drehbewegung entleert.

## 4. Abtropfen



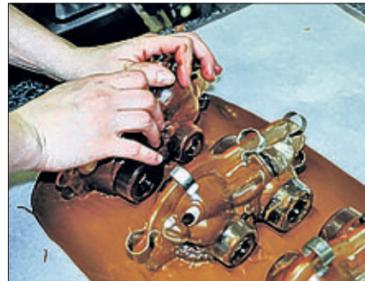
Anschliessend wird die Form abgeklopft und der Hase auf ein Gitter gestellt auf welchem die Couvertüre noch aus der Form tropfen kann.

## 5. Boden ausstreichen



Wenn der Osterhase genug abgetropft und die Couvertüre bereits wieder trocken ist, wird Couvertüre auf ein Backtrennpapier ausgestrichen.

## 6. Boden schliessen



Bevor die ausgestrichene Couvertüre anzieht, wird die Osterhasenform in die feuchte ausgestrichene Couvertüre gedrückt und die Klammern entfernt.

## 7. Ausformen



Hat der Boden etwas angezogen, wird der ganze Osterhase für ca. 15 Minuten in den Kühlschrank gestellt. Dabei kann sich die Couvertüre zusammenziehen und von der Osterhasenform lösen. Anschliessend wird der Osterhase ausgeformt.

## 8. Fertigstellen



Nun wird der Osterhase abgepinselt um lose Couvertüre zu entfernen und

teilweise individuell dekoriert. Es wird ihm somit der letzte Schliff verpasst.

bereits früh im Jahr statt damit diese alle rechtzeitig fertig werden.

## 9. Verpacken



Mit Baumwollhandschuhen wird der Osterhase in einen Cellophanbeutel gestellt und mittels schöner Schleife verschlossen.



Aufgrund des aufwändigen Herstellungsprozesses kann ein in Handarbeit hergestellter Osterhase nicht mit einem industriell gefertigten verglichen werden. Die verwendeten Formen sind teilweise über 40 Jahre alt. Die Produktion der Hasen findet

## Süsse Geschenke

Bei Beck Fischer finden Sie eine grosse Auswahl an geschenkverpackten Pralinen und anderen Schokoladespezialitäten.

Bereits ab kleinen Serien lassen sich auch individuelle Kundenwünsche umsetzen. Gerne steht Ihnen das Fischer-Verkaufsteam beratend zur Seite.

Beck Fischer in Hegnau bietet seine handwerklich und lokal hergestellten Produkte täglich (auch am Sonntag) an. Das Sortiment umfasst neben den bekannten Backwaren und Desserts auch kleine warme Mahlzeiten, Salate und Heissgetränke, die auch in der Cafeteria oder auf der Terrasse genossen werden können.

Mit der Gewissheit, dass jedes Brötli und jedes Guetzi durch Fachhände erstellt wurde, verdoppelt sich der Genuss.



**Beck Fischer**  
Kindhauserstr.1  
8604 Hegnau-Volketswil  
Tel. 044 945 42 09,  
[www.beckfischer.ch](http://www.beckfischer.ch)

**FISCHER**  
BÄCKEREI-KONDITOREI

## Öffnungszeiten

Montag bis Freitag 6.15 bis 18.30 Uhr  
Samstag 6.30 bis 16 Uhr  
Sonntag 8 bis 12 Uhr



Kinder werden sich bald an diesen Osterhasen erfreuen!

Bilder: zvg

Anzeigen

**Events**  
Firmenanklässe · Bankette  
Geburtsstagsfeier  
Happy Hour  
und vieles mehr...

**Verkauf von ital. Delikatessen**  
Antipasti · Brissini · Pasta  
Caffè · Vino · Liquori  
Grappe · Olio  
Geschenkstörbe

**Costa Viola**  
Bar-Lounge-Ristoro

**Benvenuti al Sud**

Geniessen Sie das südländische Ambiente  
im Costa Viola mit italienischer  
Küche, Cafe-Bar,  
Lounge und Terrasse!

**Öffnungszeiten:**  
Montag – Samstag  
09.00 bis  
22.00 Uhr

SHOPPING CENTER INSIDE VOLKETSWIL

Hofwiesenstr. 4b • Phone +41 (0) 44 945 22 77 • Mobile +41 (0) 79 133 22 77  
[www.costaviolagastro.com](http://www.costaviolagastro.com) • [info@costaviolaimport.com](mailto:info@costaviolaimport.com)

**FILO Treuhand GmbH**  
Bahnhofstrasse 2  
8610 Uster

**filo**  
Treuhand GmbH

- Finanzbuchhaltung
- Lohnbuchhaltung
- Treuhand
- Steuerberatung
- Office-Dienstleistung

Telefon 044 940 94 17 | [www.filo-treuhand.ch](http://www.filo-treuhand.ch)

Impressionen aus dem Gewerbevereinsleben

# Fotografische Impressionen 2019

Das vergangene Jahr des Gewerbevereins Volketswil zeigte sich als sehr ereignisreich und interessant. Die gut besuchte Generalversammlung im JaVa4 zeichnete sich durch engagierte Diskussionen aus. Bei einem Besuch im Eisenbergwerk Gonzen konnten sich die Gewerbler informieren lassen, welche strenge Arbeit in den Stollen verrichtet werden musste und welche Probleme, auch gesundheitliche, die Arbeiter auf sich nehmen mussten, um ihre Familie ernähren zu können. Am 5+-Anlass des GVV durften wieder junge Damen und Herren aufgrund ihres hervorragenden Abschlusses der Ausbildung das Geschenk und das wohlverdiente Diplom entgegen nehmen.

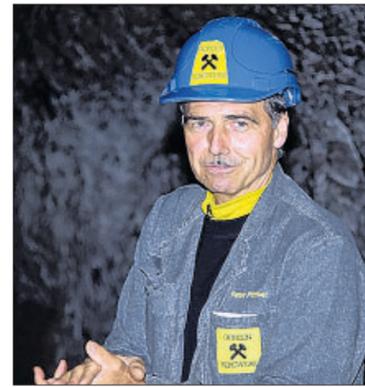
## Ausflug zum Eisenbergwerk Gonzen



Der Eingang zum Bergwerk ist nicht zu übersehen.



Der Gonzen-Express fährt die Besucher 2 Kilometer in den Berg hinein.



Bilder: zvg. Peter Pfiffner und ...

... Peter Grünenfelder gaben tiefe Einblicke in die schwere Arbeit im Gonzen.

## 38. Generalversammlung im Java4



Vize-Präsident Urs Keller wird von Stephan Ulrich verabschiedet.



Beim gesponserten Apéro hat man jeweils genügend Zeit, um sich auszutauschen.



Mit Stolz erfüllte junge Berufsleute wurden vom GVV geehrt. Links aussen Heidi Wuffli, die den 5+-Anlass wiederum mit Umsicht organisierte. Neben ihr GVV-Präsident Stephan Ulrich.

## Erfolgreicher Lehrabschluss, verbunden mit dem Anlass Ehrung 5+



Heidi Wuffli und Stephan Ulrich freuen sich über den erneuten Erfolg von 5+.

Zürcher Kantonalbank. Medienmitteilung

# Zürcher Kantonalbank feiert ihren 150. Geburtstag

Die Zürcher Kantonalbank feiert ihr 150-jähriges Bestehen. In dieser Zeit hat die Bank das Leben und Arbeiten im Kanton Zürich auf einzigartige Weise gefördert und geprägt. Ihrem Erfolgsrezept bleibt die Bank treu: Sie verbindet Kontinuität mit der Freude am Wandel. Sie ist dort, wo ihre Kunden sind – und stellt damit sicher, dass sie auch morgen den Bedürfnissen ihrer Kundinnen und Kunden entgegenkommt.

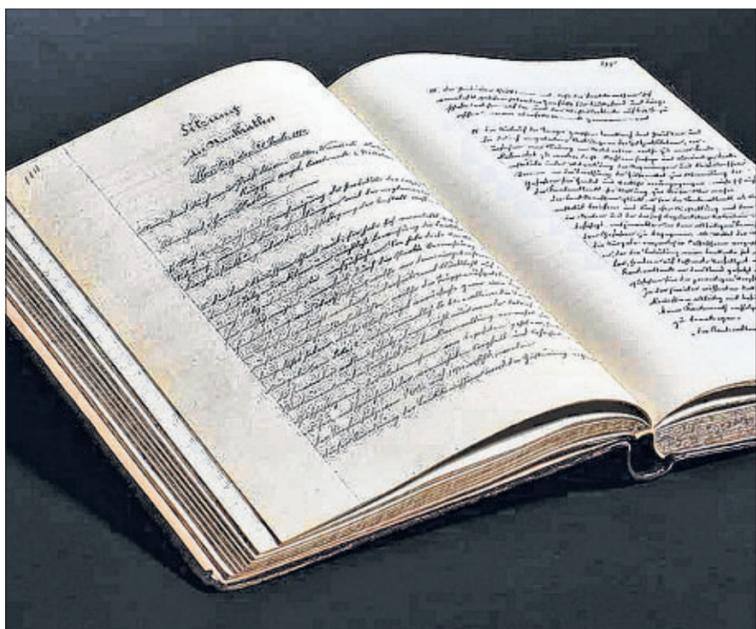


Vor dem ersten Sitz der Bank im Privathaus Zur Marienburg an der Bahnhofstrasse 9 fand der Wochenmarkt statt. Bilder: zvg

## Eine Bank für die Zürcherinnen und Zürcher

Am 15. Februar 1870 eröffnete die Zürcher Kantonalbank ihre erste Filiale am Paradeplatz. Es war ein bedeutendes Ereignis, denn bis zu diesem Zeitpunkt hatte die Mehrheit der Zürcher Bevölkerung kaum Möglichkeiten, Ersparnisse anzulegen oder eine Finanzierung zu erhalten. Vorausgegangen waren heftige politische Diskussionen, bei denen sich die Bevölkerung und der Kantonsrat schliesslich gegen die Regierung durchsetzen konnten: Die Gründung einer Kantonalbank wurde in der neuen Zürcher Verfassung und in einem speziellen Gesetz festgeschrieben.

Seit diesem Zeitpunkt trägt die Bank mit ihrer Geschäftstätigkeit zur wirtschaftlichen und kulturellen Entwicklung im Kanton Zürich bei. «Unsere Gründer haben vor 150 Jahren ihre Vision einer Bank für die gesamte Bevölkerung des Kantons mit Pioniergeist, Engagement und Begeisterung realisiert. Damals war das ein revolutionärer Ansatz – der sich aber sowohl für die Bank wie auch den Kanton ausgezahlt hat. Ausser in unserem Gründungsjahr hat die Zürcher Kantonalbank immer nur Gewinne geschrieben. An den grundlegenden tragenden Säulen des Unternehmens hat sich denn auch nichts geändert: statt kurzfristiger Gewinnoptimierung stehen «Strategie», «Kultur» und



Erstes Bankratsprotokollbuch, ab 1869.

«Menschen» im Zentrum unseres Handelns. Eine nachhaltige, auf Kontinuität ausgerichtete Denk- und Handlungsweise ist fester Bestandteil unserer DNA», sagt Dr. Jörg Müller-Ganz, Präsident des Bankrats. «Der Erfolg der grössten Kantonalbank fusst auf Stabilität, Sicherheit und unserem diversifizierten Geschäftsmodell. Als eine der wenigen Banken weltweit erhält die Zürcher Kantonalbank von verschiedenen Ratingagenturen die höchstmögliche Bonitätseinstufung.» Heute verfügt die Bank im Kanton Zürich über eine Marktdurchdringung von 50 Prozent und gehört zu den sichersten Universalbanken der Welt.

## Mit digitalen Lösungen Massstäbe gesetzt

Zur Position als Marktführerin gehört aber nicht nur das umfassende Angebot an Bankdienstleistungen. Die Bank hat substantielle Beträge in hauseigene Digitalprojekte und deren Weiterentwicklung investiert. Mit innovativen Lösungen setzt sie regelmässig neue Massstäbe: Als eine der ersten Banken hat sie ihren Kunden eBanking-Lösungen angeboten und ist heute im Bereich mobiler Zahlungslösungen wie TWINT führend. Im März lanciert die Zürcher Kantonalbank zudem eine digitale Stand-alone-Lösung zur Verwaltung der privaten Vorsorge. Die 3a-App «frankly» wird einen durchgängig digitalen Onboarding-Prozess ermöglichen und erlaubt die kostengünstige Selbstverwaltung der privaten Vorsorge.

## Nachhaltigkeit in der DNA

Nachhaltiges Handeln ist seit der Gründung in der Geschäftstätigkeit der Bank fest verankert. Nachhaltigkeit ist einer der drei Grundpfeiler des gesetzlichen Leistungsauftrags und seit vielen Jahren integriertes Geschäftsprinzip der Bank. Bereits 1995 hat die Bank das Umweltprogramm der UNO unterzeichnet, seit 1998 gibt es den jährlichen Umwelt- bzw. Nachhaltigkeitsbericht. Seit über 25 Jahren gewährt die Bank vergünstigte Hypotheken für energetisches Bauen und Renovieren. Beim Bezug von Waren und Dienstleistungen entfallen über 50% des Einkaufsvolumens auf lokale Lieferanten aus dem Kanton Zürich. Als Pionierin der Schweizer Finanzbranche setzt das Asset Management der Bank im Verlauf von 2020 das 2-Grad-Ziel des Pariser Klimaabkommens konsequent um. Zielsetzung ist, dass der gesamte CO<sub>2</sub>-Ausstoss der aktiven Anlageprodukte jährlich um 4 Prozent sinkt. Das wirtschaftliche Handeln der Bank steht im Einklang mit Umwelt und Gesellschaft.

## Umfassendes Engagement für einen prosperierenden Kanton

Getreu ihrem Auftrag, das Leben und Arbeiten im Kanton mit einer langfristigen Perspektive zu fördern, ist die Zürcher Kantonalbank eine der schweizweit bedeutendsten Investorinnen für junge Unternehmen und Zukunftsprojekte. Die Bank engagiert sich innerhalb des Wirtschaftsraums



Von 1870 bis 1907 gab die Zürcher Kantonalbank Banknoten heraus.

Zürich mit 150 Sponsorings und ist gleichzeitig in mehr als 200 Start-ups investiert. Damit leistet sie einen aktiven Beitrag zu einem lebenswerten Kanton. Sie ist in der Grundlagenforschung an allen vier Schweizer Hochschulen engagiert und ein wichtiger Partner des Innovationsparks und von Innovationsinkubatoren im Kanton. Martin Scholl, Vorsitzender der Generaldirektion, kommentiert: «Seit 2005 haben wir über 150 Millionen Franken in Form von Start- und Aufbaufinanzierung für Jungunternehmen gesprochen und 2300 Arbeitsplätze geschaffen. Vor zwei Jahren haben wir zudem einen Private Equity Fonds lanciert, der mit rund CHF 180 Mio. in vielversprechende Zürcher Jungunternehmen investiert.»

Martin Scholl ergänzt: «Als nahe Bank engagieren wir uns seit unserer Gründung für den Kanton Zürich. Der Kernauftrag der Bank ist die Förderung, Gestaltung und Entwicklung eines prosperierenden Kantons. Dazu gehört auch, dass wir seit unserer Gründung Menschen zusammenbringen. Und genau das möchten wir ganz besonders auch im Jubiläumsjahr tun.» Die Zürcher Kantonalbank will in ihrem Jubiläumsjahr die Aufbruchsstimmung aus ihrer Gründerzeit erlebbar machen und damit auch neue Impulse für Zürich setzen. Sie möchte sich bei der Bevölkerung und der Politik des Kantons für das ihr stets entgegengebrachte Vertrauen bedanken – sowohl mit einer ausserordentlichen Jubiläumsdividende von 150 Millionen Franken an Kanton und Gemeinden wie auch mit zahlreichen Aktivitäten während des Jubiläumsjahres.

## Die grüne Oase Zürichs und eine Zeitreise der besonderen Art

Zur Feier ihres 150-Jahre-Jubiläums schlägt die Zürcher Kantonalbank eine Brücke von der Vergangenheit in die Zukunft und unterstreicht ihre Verbundenheit zu Stadt und Kanton unter dem Motto «Zäme Züri» mit verschiedenen Aktivitäten. Am 29. Mai 2020 eröffnet die Bank für 45 Tage auf der Landiwiese den ErlebnisGarten. Die grüne Oase soll Menschen, Kultur und Natur auf einer Fläche von 14'000 Quadratmetern verbinden und zum Verweilen, Innehalten und Geniessen einladen. Geplant sind eine Parklandschaft mit einem Aussichtsturm und Hochgarten mit Schweizer Pflanzen, Picknick- und Arbeitsbereiche, ein saisonales Gastronomie-Angebot und spielerische Einrichtungen. Auf der Bühne werden beispielsweise Lesungen, Schauspiel, klassische Konzerte, Jazz-Matines, Volksmusik, Sport und Cross-Over-Produktionen zwischen Klassik und Moderne gezeigt. Über 200 Programmpunkte aus Kultur, Wirtschaft und Innovationen

können im ErlebnisGarten vom 29. Mai bis 12. Juli, jeweils von 10.00 bis 22.00 Uhr, besucht werden.

Ein wesentlicher Bestandteil des ErlebnisGartens wird die ZeitReise sein, eine digitale Chronik, welche zum 150-Jahre-Jubiläum die bewegte Geschichte der Zürcher Kantonalbank erzählt und dank neuesten Technologien auf faszinierende Weise interaktiv erlebbar macht. Der ErlebnisGarten wird frei zugänglich und der Besuch kostenlos sein. Die Details zum Programm werden kurz vor Eröffnung bekannt gegeben.

Im Jubiläumsbuch wird Lustiges, Interessantes und Wissenswertes aus 150 Jahren Zürcher Kantonalbank festgehalten. Das Buch wurde von einem Team aus internen und externen Historikerinnen und Historikern, darunter Professor Tobias Straumann der Universität Zürich, verfasst. Dazu wurden während vier Jahren die Archive der Bank analysiert. Das Buch kann bestellt werden unter <https://2020.zkb.ch/zeitreise/jubilaumsbuch>.

Genauere Infos zur Geschichte der Zürcher Kantonalbank und zu den aktuellen Jubiläumsaktivitäten finden Sie unter <https://2020.zkb.ch>.



Dieser Cashier, ein amerikanisches Fabrikat, wurde in den 1930er Jahren angeschafft. Er beschleunigte das Zählen von Münzen.



Als die Checknummern noch aus kleinen gestanzten Löchlein bestanden, kam dieser Checkperforator zum Einsatz.

Kulturkoordination der Gemeinde Volketswil

# Von Namibia zu Helga Schneider und Handwerkskunst

Zwischen dem 7. März und 5. April 2020 gibt es gleich mehrere kulturelle Veranstaltungen in Volketswil. Es hat für jedes Alter und jeden Geschmack etwas dabei.



Im Winter zieht man sich oft gerne zurück in die warme Stube doch zu Frühlingsbeginn ist die Lust rauszugehen und etwas in guter Gesellschaft zu erleben umso grösser. Der kulturelle Auftakt in den Frühling beginnt in Volketswil am **7. März** mit der **Multivisionsshow Namibia und Bots-**

**wana** von Thomas Sbampato. Die Vorstellung zeigt nicht nur wunderschöne Bilder von sehr exotischen Landschaften und Tieren. Sbampato erzählt auch über die schwierigen sozialen Verhältnisse in einem Land, das von der Kolonialgeschichte geprägt wurde.

## Komik zum Klimawandel

Eine Woche später am **Samstag, 14. März 2020**, berichtet die bekannte Komikerin **Helga Schneider** über ihren ganz persönlichen Klimawandel. In ihrem vierten Soloprogramm ist jede Pointe biozertifiziert und nachhaltig. Unverfroren und erderwärmend erzählt Helga Schneider dreckige Geschichten für eine saubere Welt. Die Tickets für die Vorstellung im Wallbergsaal sind heiss begehrt. Daher empfiehlt es sich baldmöglichst zu reservieren oder Tickets zu kaufen.

## Koffermärt und Kindertheater

Gemütlich und vielseitig wird es dann am **Sonntag, 29. März 2020**, wenn der Frühlings-Koffermarkt seine Tore öffnet. Auf drei Stockwerken im Gemeinschaftszentrum **«In der Au»** werden wieder viele schöne handgemachte Objekte, Kleider, Schmuck, Dekorationen usw. aus dem Koffer verkauft. Der Markt findet von 10 bis 16 Uhr statt. Am Nachmittag sorgt Mr. Palloncini mit Ballonfiguren für



leuchtende Kinderaugen. Die Kinder kommen dann eine Woche später erneut auf ihre Kosten, denn am Sonntag, 5. April 2020 gastiert die Compagnie Heldenstaub mit ihrem Kindertheater **«Meeresgeflüster»** im Theatersaal des Gemeinschaftszentrums. Ein Theatererlebnis mit Tiefgang, inspiriert von der Geschichte **«Der Regenbogenfisch»**.

Bei so vielen guten Angeboten lohnt sich der Kauf eines Volketswiler Kul-

tur-Abonnements für 100 Franken, welches zum freien Eintritt an die obigen und zukünftigen Veranstaltungen der Kulturkoordinatorin berechtigt.

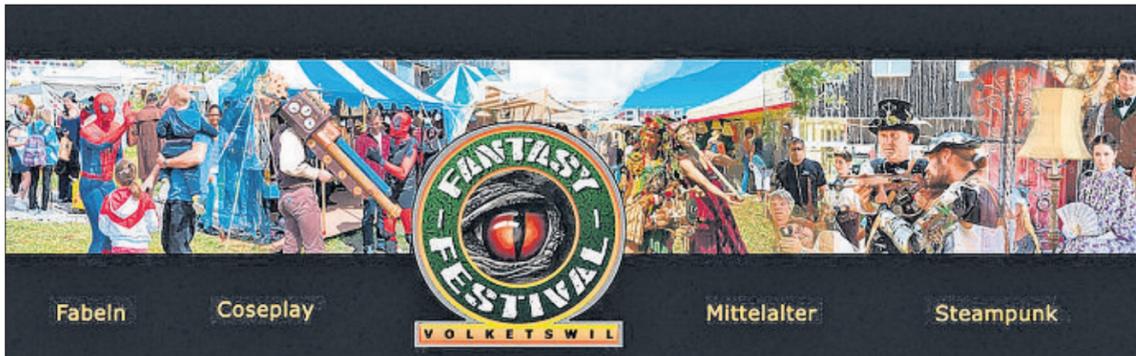
Weitere Informationen über das Kultur-Abonnement sowie über die Kulturveranstaltungen sind unter [www.kultur-volketswil.ch](http://www.kultur-volketswil.ch) zu finden.

**VOLKETSUIL**  
DAS SIND WIR

Kulturkoordination der Gemeinde Volketswil

# Fantasy Welten im Griespark

Die Planung eines grossen Fantasy Festivals im Griespark ist in vollem Gange. Am **29. Und 30. August** treffen **Mittelalter, viktorianisches Zeitalter, Superhelden und Fabelwesen** aufeinander.



Der Griespark ist seit 2014 immer wieder Austragungsort fantasievoller Veranstaltungen geworden. Insgesamt drei Mal fand das «Fabel-

hafte Wichtelfest» mit einem mittelalterlichen Märchenmarkt statt. Letztes Jahr wurde dann an den Swiss Steampunk Days eine fantas-

tische viktorianische Welt kreiert. Das Beaumonde-Festival mit vielen Akteuren aus der Cosplay-, Games-, Animée- aber auch der Mittelal-

ter- und Steampunkszene fand 2015 statt.

Nächsten Sommer soll es erneut ein Festival geben, das die verschiedenen Fantasiebereiche vereint. Auf der Wiese hinter dem Gemeindehaus ist eine Bühne im viktorianischen Stil geplant umringt von Ausstellern aus der Steampunkszene. Um den Teich herum soll wieder eine idyllische Märchenwelt mit Händlern, Handwerkern und Schaustellern entstehen. Viele Heerlager haben sich bereits angemeldet und so werden viele Handwerker vor Ort sein und man kann mit vielen Aktivitäten rechnen. Richtung Kiesplatz soll dann eine Welt voller Cosplayer, Gamer oder Filmfreunde entstehen.

Für alle Bereiche werden noch Händler und Aussteller gesucht. Willkommen

sind auch Interessierte aus der Region – Vereine aber auch Privats – die Lust haben, in eine Rolle zu schlüpfen und eine andere Welt zum Leben zu erwecken. Ebenso gefragt sind tatkräftige Helfer und Helferinnen.

Für Fragen, Anmeldungen und Infos steht die Kulturkoordinatorin der Gemeinde Volketswil unter [kultur@volketswil.ch](mailto:kultur@volketswil.ch) zur Verfügung.

Infos zum Fest gibt es unter [www.fantasyfestival.ch](http://www.fantasyfestival.ch).

**VOLKETSUIL**  
DAS SIND WIR

Anzeigen



**Die Gartenmacher AG**  
Planung Bau Pflege

Marcel Rickenbach  
Eidg. dipl. Gärtnermeister  
Telefon 044 994 40 40

Alte Gasse 21  
8604 Volketswil  
[diegartenmacher.ch](http://diegartenmacher.ch)



- INDUSTRIE- UND HAUSTECHNISCHE ANLAGEN
- PROJEKTIERUNG
- BERATUNG UND PLANUNG
- UNTERHALT UND REPARATUREN
- TELECOM UND NETZWERK

044 945 08 88 | [www.fz-elektroag.ch](http://www.fz-elektroag.ch)

Business-Lunch, 1. November 2019

# Rehabilitations-Robotik

Zu diesem immer mehr an Wichtigkeit gewinnenden Thema sprach Dr. Gery Colombo, Gründer und CEO der Hocoma AG. Er führte auf interessante Weise aus, wie die Schweiz weltweit führend wurde und welche Möglichkeiten sich in diesem Bereich noch eröffnen. Aufgrund seiner mehrjährigen nationalen und internationalen Branchenerfahrung als Startup-Gründer, erläuterte er unter anderem auch die Chancen und Risiken für die Schweiz.

Am Anfang der Erfolgsgeschichte der Hocoma AG sei ihre Idee, Roboter zur Patiententherapie einzusetzen ziemlich gewagt gewesen. Er blickte dabei zurück auf den damaligen Stand der Technologie, also vor zwanzig Jahren.

## Maschinen können Menschen helfen

Früher wurden Roboter, die man z.B. zur Fertigung und/oder Zusammensetzung von Maschinen einsetzte in abgeschlossenen Räumen betrieben und erforderten einen Minimalabstand von einigen Metern. Für Gery Colombo, er ist Elektroingenieur und Medizintechniker, musste es doch möglich sein, dass solche Maschinen Menschen, die eine Verletzung oder Schädigung des Rückenmarkes erlitten, Unterstützung geben können, um wieder laufen zu lernen.

Auslöser dazu war seine Arbeit im Balgrist Zentrum. Im Rahmen einer Laufbandtherapie führte er Betroffenen die Beine im wahrsten Sinne des Wortes von Hand. Schon damals

war ihm klar, dass diese «handwerkliche» Arbeit nicht zur Kernaufgabe des Therapeuten gehörte. Es festigte sich die Idee, dass diese Tätigkeit, auch Aktivierung genannt, von Maschinen oder Robotern übernommen werden könnte. Wichtig ist dabei insbesondere die Kadenz und die Anzahl der Wiederholungen und nicht nur die betreffende Übung an sich. Schnell wurde damit auch klar, dass die unermüdbaren Roboter den menschlichen Therapeuten viel voraus haben. Dies war dann auch die Geburtsstunde des ersten Laufbandroboters, dem Lokomat.

## Peter Hostettler, Matthias Jörg und Gery Colombo

Ein wichtiger Grund für die Hocoma-Gründer Zeit und Geld in den Aufbau der Firma zu investieren hatte einen sozialen Hintergrund. Ausschliesslich Patienten, die von Seiten der Schulmedizin als aussertherapiert eingestuft wurden waren die ersten Klienten. Wieder auf die Beine zu kommen, Menschen zu helfen, das wollte Gery Colombo. In

diesem Zusammenhang führte er als Beispiel die Geschichte eines jungen Mädchens an, welches dank der roboterunterstützten Bewegungstherapie das Laufen wieder erlernte. Die Ärzte hatten ihm zuvor ein Leben im Rollstuhl prognostiziert. Solche Erfolgsgeschichten gehören zur Ausstrahlung der Hocoma AG. Sie verhalfen und verhalfen dem Unternehmen, sich in einer Branche zu etablieren, die sie selber aufbauten und sie zu einem Weltmarktführer auf diesen Systemen werden liess.

## Ständige Weiterentwicklung ein Muss

Gery Colombo: «Wir wollten keine Single Product Company sein.» Deshalb kamen im Laufe der Jahre neben den zumeist futuristischen Gehbrücken auch Geräte zur Rehabilitation der Hand- und Armmuskulatur dazu. Erfreulicherweise brachte die immer weiter voranschreitende Entwicklung auch eine Professur für Rehabilitation Engineering an der ETH. Kaum ein Land können auf diesem Gebiet so viel Erfahrung und Know-how vorwei-



Gery Colombo.

Bild: zvg

sen wir die Schweiz, betonte Gery Colombo. Mit der Universität Zürich und der ETH bestehen sehr intensive Zusammenarbeiten. Prognostiziert wird weltweit für die Branche ein Wachstum von bis zu 30 Prozent pro Jahr.

## Kritische Worte zum Gesundheitswesen

Versicherungen vergüten in der Schweiz Therapien in Rehabilita-

tionszentren mit einer Tagespauschale, die in der Höhe nicht direkt an den Therapiefortschritt geknüpft ist. Deshalb sei es dringend notwendig, hier mehr Anreize zu schaffen, damit Patienten eine Klinik nicht nur einfach möglichst schnell sondern in erster Linie möglichst gesund verlassen. Davon ist Gery Colombo absolut überzeugt.

Anzeigen



## RESTAURANT AM CHAPPELI BAR & LOUNGE

### Herzlich Willkommen im Chappeli

Schalten Sie ab von Hektik und Lärm und lassen Sie sich von unserer ausgezeichneten Küche kulinarisch verwöhnen.

Gönnen Sie sich und Ihrer Seele etwas Gutes. Hier trifft man sich nicht nur zur Mittagszeit. Auch in den Abendstunden, bei Kerzenlicht, ist dies ein herrlicher Ort zum verweilen und zum geniessen.

8604 Volketswil-Hegnau  
Tel. 044 945 01 11, Fax 044 945 02 84  
info@amchappeli.ch, www.amchappeli.ch



SCHWERZENBACH · 044 825 14 16  
GREIFENSEE · 044 942 00 41  
WWW.SCHEIWILLERBAUKERAMIK.CH



KERAMIK- UND NATURSTEINBELÄGE  
RENOVATIONEN · REPARATUREN · GLASMOSAİK ·  
GROSSFORMATIGE FEINSTEINZEUGE



BRUNNENSTRASSE 14 | 8604 VOLKETSUIL | MAZUVO.CH

MAZUVO – Ihr regionaler Partner für moderne, hochwertige Gartenmöbel und Glatz Sonnenschirme.

IVV-Neujahrsapéro und Business Lunch, 17. Januar 2020

# Mut, Neues auszuprobieren

IVV-Präsidentin Bettina Gysi benützte anlässlich des Business Lunches im Wallberg die Gelegenheit um mit ihren Gedanken zum wirtschaftlichen Umfeld und zu aktuellen Industrie-Themen Stellung zu nehmen.



Bettina Gysi forderte dazu auf, Mut zu haben, die Herausforderungen anzunehmen.

Im Mittelpunkt stand dabei natürlich die Frage wie Volketswiler Firmen die Wirtschaftslage für das Jahr 2020 einschätzen. Um dieser Frage auf den Grund zu gehen, kontaktierte der Industrieverein in unserer Gemeinde ansässige Betriebe aus der Automobilbranche, der verarbeitenden Industrie, der Bau- und Haustechnikbranche, aus dem Hightechsektor, dem Transportgewerbe und dem Detailhandel.

## Ein herausforderndes Jahr

Die repräsentative Umfrage zeigte als Ergebnis, dass 2020 wohl ein herausforderndes Jahr werde mit heute noch einigen wenn nicht sogar vielen nicht bekannten Einflüssen. Der Ausgang des Brexits wie auch die Übernahme

von EU-Regeln bereiten als Umfrageergebnisse den Chefs der befragten Firmen Sorge. Grosse Unsicherheiten spürt man auch im klassischen Industriesektor und in der Automobilbranche. Neue Anforderungen in der Nachhaltigkeit, als Beispiele welche CO<sub>2</sub>-Normen und welche Quoten im Recycling müssen künftig eingehalten werden?

Aber auch der Kostendruck dürfte 2020 bei einigen Führungskräften mehr als nur Kopfzerbrechen auslösen. Trotzdem wird aber das Umfeld als wohl schwierig aber stabil eingeschätzt. Wie aber verlief nun das Jahr 2019? Diese Frage und hier herrschte doch Einigkeit konnte kurz und bündig beantwortet werden: Es war harzig!

## Umstellungen sind wohl unumgänglich

Es gilt nun, das neue Geschäftsjahr in Angriff zu nehmen. Dies wird an manchen Orten wohl zu Umstellungen bei den Produkten und den damit verbundenen Produktionsabläufen führen. Ins Auge gefasst werden dabei aber unumgänglich auch eine Optimierung des Energieverbrauchs sowie ebenfalls ein Einsatz von neuen Technologien.

Bei der Befragung gaben 14 Prozent an, einen Stellenabbau in Erwägung zu ziehen. 57 Prozent gaben an, dass die Arbeitsstellsituation unverändert sein werde. Dazu meinte ein Drittel der Betriebe, dass ein Ausbau von Stellen geplant sei.

Die Mehrheit geht von einer positiven Entwicklung der Auftragslage gegenüber 2019 aus. Aber auf der anderen Seite erwarten auch 29 Prozent einen Rückgang. Sehr optimistisch eingestellt ist die Haustechnik- und Hightechbranche. Bettina Gysi sprach im Wallberg den anwesenden Vertretern der Firmen Mut zu. Mut zu haben, um die Herausforderungen anzunehmen und dabei aber auch Neues auszuprobieren. Es brauche 2020 Durchhalten und auch Leidenschaft.

## Wo steht der Detailhandel?

Der Detailhandel stagnierte 2019. Aber gerade in diesem Sektor rechnet man 2020 wieder mit einem leichten Wachstum. Dabei könne nicht übersehen werden, dass Volketswil mit seinen diversen Einkaufs- und Konsummöglichkeiten so quasi die Rolle des Shoppingcenters für die Region übernommen habe. Aber, so Gysi, es gebe einen nicht geringen Unterschied

zwischen dem Food- und Non-Food-Bereich. Für den Food-Bereich könne mit einem Wachstum gerechnet werden, weil auch die Bevölkerung im Einzugsgebiet wachse. Dem gegenüber befürchten die Modeanbieter wiederum Anteile an den Online-Handel zu verlieren. Es ist nicht zu übersehen, dass der Trend im Retail überall auf flexible Verkaufsflächen hinauslaufe. Dazu kommen digitale Instore-Services für das reibungslose- und kassenlose Einkaufen. Es sei unumgänglich, dass Einkaufszentren noch viel mehr zu Begegnungsorten würden. Man halte sich mit der Familie da auf, treffe Freunde zum Essen. Heute gehört das shoppen in den Einkaufszentren wie das Volkiland, das Zänti oder das Inside zu den vielen gebotenen Möglichkeiten.

## Und die Industriestrasse?

Gysi stellte die Frage in den Raum, ob nun die Industriestrasse dank den beiden Zentren Volkiland und Inside wieder sexy geworden sei? Kann deren Ausstrahlung unter Umständen neue Firmen nach Volketswil locken? Aus

der Sicht des IVV sind neue Firmen klar erwünscht. Dazu wird eine Standortförderung unterstützt. Auf jeden Fall sei die Ausstrahlung Volketswils da.

## Das 2. VEF kommt

Geplant ist das 2. Volketswil Economic Forum am 24. September 2020. Dabei werden die steigenden Anforderungen an Arbeitnehmende wie auch die steigenden Anforderungen an Arbeitgebende im Mittelpunkt stehen.

## Umbruch im IVV-Vorstand

Bettina Gysi gab bekannt, dass sie nach zehnjähriger Tätigkeit im IVV-Vorstand von ihrem Amt auf die kommende Generalversammlung zurücktreten werde. Es sei an der Zeit, einer Nachfolgerin oder einem Nachfolger Platz zu machen. Ebenfalls zurücktreten wird auf die kommende Generalversammlung Daniel Kurz, der sehr umsichtig das Amt des Programmchefs ausübte. Daniel Kurz ist nicht mehr in Volketswil tätig.

Zusätzliche Informationen: [www.ivv.ch](http://www.ivv.ch)



Daniel Kurz dankte Bettina Gysi für ihre interessanten Ausführungen mit wundervollen Orchideen. Bilder zvg

Anzeigen

**Gwärb-Zytig**   
Die offizielle Zeitung des Gewerbevereins Volketswil

## Kombi mit «Volketswiler Nachrichten»

### Der Kluge kombiniert

In Partnerschaft mit den «Volketswiler Nachrichten» wird ein **Kombi-Rabatt von 5%, inkl. Gratis-Bericht** für ein Inserat auf der **Sonderseite «Gewerbe Volketswil»** in den «Volketswiler Nachrichten» angeboten!

#### Voraussetzung:

- Inseratschaltung in vier Ausgaben der «Gwärb-Zytig»
- und Inseratschaltung in vier von sechs Ausgaben der «Volketswiler Nachrichten»!

Offizielles Publikationsorgan der Gemeinde Volketswil



## Volketswiler Nachrichten

Unsere Zeitung.

Gemeinsam für und mit Volketswil

Immer gut informiert! [www.volketswilernachrichten.ch](http://www.volketswilernachrichten.ch)

Weitere Informationen bei Karin Signer  
verkauf@volketswilernachrichten.ch  
Telefon 044 810 10 53

Gastgeberlunch am 7. Februar 2020 bei der Jowa AG

# Die Welt der Jowa-Regionalbäckerei Volketswil

Ein grosse Anzahl von IVV-Mitgliedern, möglicherweise eine Rekordzahl, liess sich die einmalige Gelegenheit nicht nehmen, um einen vertieften Einblick in diesen Produktionsbetrieb zu erhalten. Normalerweise ist dies nicht möglich, denn die Jowa AG in Volketswil bietet aus Sicherheitsgründen und aufgrund der strengen Hygienevorschriften keine Betriebsbesichtigungen an.



Der Jowa-Hauptsitz in Volketswil.

Bilder: zvg

Die Regionalbäckerei Volketswil der Jowa AG ist seit 1977 ein fester Bestandteil in der Gemeinde Volketswil. Mit einer Produktionsmenge von rund 35'000 Tonnen pro Jahr trägt die Regionalbäckerei mit ihren rund 500 Mitarbeitenden aus 41 Nationen einen wesentlichen Anteil zur Grund-

versorgung der nationalen Bevölkerung bei.

## Hochinteressante Einführung

Der Leiter Services und Projektleiter Barnabas Hayn fesselte mit seinen Präsentationen und Erklärungen die über 70 Anwesenden des IVV. Inte-

ressant auch ein kleiner Hinweis zu seinem Werdegang, dass er neben der intensiven Tätigkeit hier in der Jowa AG Volketswil noch Schulpräsident der Gemeinde Adlikon im Zürcher Weinland sei. Die Betriebe der Jowa AG, es sind deren elf, produzieren nicht nur Brot sondern über 3000 verschiedene Artikel, davon werden 610 in Volketswil hergestellt.

## Mitglied der M-Industrie

Die Jowa AG Volketswil gehört zur M-Industrie Segment III, Brot, Convenience, Getränke. Bei der M-Industrie handelt es sich um eine kundenorientierte, leistungsstarke und innovative Schweizer Unternehmensgruppe im Food- und Nearfood-Geschäft. Sie steht mit ihrem gesunden, nachhaltigen und sicheren Angebot für den Genuss mit gutem Gewissen. Als Industriegruppe der Migros ist sie nahe am Markt und versteht die Anliegen der Kunden. Sie konzipiert innovative Gesamtlösungskonzepte und verfügt über umfassendes Know-how und Beratungskompetenzen. Die Mission der M-Industrie basiert auf der Strategie der Migros-Gruppe: «Täglich besser leben».

## Stetige Erneuerungen

In der Regionalbäckerei Volketswil der Jowa AG werden stetig Erneuerungen vorgenommen, um die Betriebsabläufe noch mehr zu vereinfachen und den neuesten Begebenheiten anzupassen. Trotzdem wird auch heute noch sehr viel Handarbeit geleistet. Für das laufende Jahr ist geplant, dass auf dem Gebiet der Teige, der Verpackung von Backwaren und auf dem Brotgeschoss geplante Projekte verwirklicht werden. Der Betrieb Volketswil ist in der Reihe der 11 Regionalbäckereien der zweitgrösste. Dazu gibt es noch rund 100 Hausbäckereien und etwa 2000 Back-off-Öfen.



Produktion auf vollen Touren.

In Volketswil wird übrigens des gesamten Toastbrot für die ganze Schweiz produziert. Kauft man also z. B. in Genf in einer Migros Toastbrot, so kommt dieses aus Volketswil. Auf der anderen Seite werden alle Panetone im Tessin produziert.

In Volketswil beträgt der produzierte Brotanteil 51 Prozent, 28 Prozent fallen auf Produkte der Konditorei und 21 Prozent sind Teigwaren. Das Steinofenbrot wird ohne Ausnahme auf Steinen gebacken.

## FSSC 22000 zertifiziert

Das FSSC 22000, Abkürzung für Food Safety System Certification 22000, ist eine Norm zur Gewährleistung der Lebensmittelsicherheit bei der Erzeugung von Lebensmitteln. Der Vorteil liegt darin, dass FSSC auf einer ISO-Norm beruht und nicht Eigentum einer Interessensvertretung ist. Dies gewährleistet ein unabhängiges Verfahren. Seit Januar 2017 liegt FSSC 22000 in der vierten Version vor.



Neuster Stand der Technik.



Man würde gerne zugreifen.

Anzeigen

**MALER ANDREAS  
GESCHÄFT RÜEGG** GMBH

Zentralstrasse 6  
8604 Volketswil  
Tel 044 946 01 94  
Fax 044 946 03 16  
info@maler-ruegg.ch  
www.bessermalen.ch

**Java4**  
Restaurant - Bar - Eventlokal

Ideal für Apéros, Firmen- und Vereinsnänsse,  
Events, Hochzeiten, Familienfeste und Catering  
www.java4.ch / info@java4.ch / 043 810 1666

Gestalten Sie Ihr  
eigenes Gartenparadies

Im Schörl 23, Dübendorf  
Effretikerstr. 2c, Volketswil  
044 820 09 88

huwilergartendesign.ch

Fortsetzung von Seite 16

Die Einführung dieses Systems kann entweder durch das Unternehmen selbst oder mit Hilfe eines spezialisierten Beraters erfolgen.

#### Etwas Jowa-Geschichte

Die Erfolgsgeschichte der Jowa beginnt 1931 und trägt die Handschrift von Gottlieb Duttweiler. Als sich in den 1930er-Jahren der Widerstand gegen die erfolgreiche Migros regte und es sogar zu einem Verkaufsverbot der Markenartikelindustrie kam, gründete «Dutti» kurzerhand selbst erste Industriebetriebe, die direkt für die Migros produzierten. Einer davon ist die heutige Jowa. So wurde unter anderem 1955 die erste Hausbäckerei in der Migros-Filiale Bucheggplatz in Zürich eröffnet. 1963 wurde die Teigwarenfabrik in Buchs in Betrieb genommen. Überraschung: 1970 wurde das Weggli zum meistverkauften Produkt der Jowa und ist

es auch heute noch. Ab 1985 wird das Hartweizengriess für die Teigwaren neu in der firmeneigenen Mühle in Wildeggen vermahlen. 2011 wurde die Fabrik in Huttwil für die Produktion glutenfreier Back- und Teigwaren umgebaut. Damit erfolgte der Eintritt in einen neuen, wachsenden Markt. Seit 2013 ist die Jowa nach einem GFSI-akzeptierten Standard FSSC 22000 zertifiziert. 2017 wurde der Neubau in Gränichen mit einem Investitionsvolumen von 57 Millionen Franken eröffnet.

#### Jowa AG Hauptsitz Volketswil

Die Jowa AG mit ihrem Hauptsitz in Volketswil betreibt neben den elf regionalen Bäckereien eine Hartweizenmühle, eine Teigwarenfabrik, einen Standort für glutenfreie Produkte. Mit über 3000 verschiedenen Produkten und einer jährlichen Produktionsmenge von über 166'000



Es ist schon bald einmal Ostern. Die «Osterhüechli» sind auf jeden Fall bereit.



Ohne ausgeklügelte Technik würde es heute ganz einfach nicht mehr funktionieren.

Bilder: zvg

Tonnen sowie einem Nettoumsatz von 787,3 Millionen Franken gehört die Jowa zu den bedeutendsten Nahrungsmittelproduzenten der Schweiz.

Die Regionalbäckerei Volketswil wurde 1977 erbaut und 2001 erweitert. Die 512 Mitarbeitenden aus 41 Nationen produzierten 2019 34'100 Tonnen Brote usw. usw. In Volketswil werden ausserdem 43 Lehrlinge ausgebildet, die auch immer wieder

mit Topresultaten abschliessen und an die jährliche Veranstaltung 5+ des Gewerbevereins Volketswil eingeladen werden.

Ein grosses Ziel wird aber noch angestrebt, nachdem ein nachhaltiger Anbau bei der Jowa AG gross geschrieben wird und rund 90 Prozent des Getreides heute schon nach IP Suisse-Standard angebaut wird: Bis 2030 wird die CO<sub>2</sub>-Neutralität angestrebt.

#### Rundgang

Nachdem die Anwesenden sich in die notwendigen Hygienemäntel eingekleidet hatten, ihre Haare und Bärte mit den dafür bereit gelegten Hauben abgedeckt waren, konnte man auf einem beeindruckenden Rundgang einen Blick in gewissen Abläufe der Produktion werfen. Auch sah man dabei, dass doch noch ein rechter Anteil, wie dies Barnabas Hayn schon erwähnte, mit Handarbeit erledigt werden muss. IVV-Infos: [www.ivv.ch](http://www.ivv.ch)

Publireport «Schiffahrtsgesellschaft Greifensee»

# Einwasserung «Stadt Uster» und «David Herrliberger»

Die Revisions- und Reparaturarbeiten an den Motorschiffen «Stadt Uster» und «David Herrliberger» schreiten zügig voran. Wir sagen Dankeschön allen freiwilligen Helferinnen und Helfern, die seit dem 5. Februar 2020 in Fronarbeit unsere Schiffe wieder auf Vordermann bringen!



Am **Dienstag, 10. März 2020**, zwischen ca. 8.30 Uhr bis ca. 12.00 Uhr wassern wir beide Schiffe am Schiffsanlegeplatz in Maur wieder ein.

Während des Spektakels gibt es vor Ort eine **Verpflegungsmöglichkeit vom Grill** – schauen Sie vorbei.

#### Start mit der Rundfahrtsaison

Bald entführen wir Sie wieder auf erholsame Entdeckungsreisen auf dem

Greifensee. Die Leinen sind los am **Sonntag, 15. März 2020**, mit der **allerersten Rundfahrt um 13.00 Uhr** ab Maur. Ein Kaffee, ein Glas Wein oder ein Stück Kuchen? Machen Sie auf unseren Schiffen «Stadt Uster» und «David Herrliberger» von unserem Verpflegungsangebot Gebrauch.

#### Magie Hoch 3: Freitag, 20. März

Lassen Sie sich von uns verzaubern! Eine Schifffahrt in Zusammenarbeit

mit **Magier und Mentalist Pad Alexander**. Bevor er auf grosse Europatournee geht, zeigt er lokal sein grosses Können.

Er liest scheinbar mühelos die Gedanken der Passagiere, lässt Dinge an Ort und Stelle verschwinden und andernorts auf mystische Weise wieder erscheinen – und sorgt dabei als erfahrener Entertainer für gute Stimmung.

Lassen auch Sie sich auf dieser Schifffahrt auf dem Greifensee von Pad Alexander verzaubern und geniessen Sie dazu ein feines 3-Gang-Menü.

#### Lust auf Music on the Water? Samstag, 27. März

Das **Folk/Rock-Schiff** mit der Band «Clood»: In **Zusammenarbeit mit der Musikschule Uster** freuen wir uns, gemeinsam ein musikalisches und gastronomisches Highlight präsentieren zu dürfen.

Was hat die Band «Clood» im Repertoire? Bekannte Coversongs von AC/DC, Steve Miller Band, Ed Sheeran, Rolling Stones, Beatles, Bryan Adams, Elton John, Elvis ... alte und neue Hits, die jeder kennt, liebt und immer wieder gerne hört! Mit diesem breiten Musik-



angebot sticht «Clood» alias Claudio Weber (Gitarre), begleitet von seinen beiden Musikerfreunden Marco Reust, E-Piano, und André Lindegger, Perkussion, mit uns und Ihnen in See.

Nähere **Informationen zum Programm** und den gesamten **Rundfahrten-Fahrplan** sowie alle **Reservations-Möglichkeiten** finden Sie auf:

[www.sgg-greifensee.ch](http://www.sgg-greifensee.ch)



EKZ Cup Uster, powered by Veloclub Volketswil dieses Jahr im Frühling

# Ein Anlass für alle kleinen und grossen Bike-Interessierten

Am 17. Mai 2020 organisiert der Veloclub Volketswil bei der Reithalle Uster einen der sechs Wettkämpfe des EKZ Cups.



Gleich fällt der Startschuss.



Bilder: zvg

## Grösste Mountainbike-Serie im Kanton Zürich

Dieser Cup ist die grösste Mountainbike-Serie im Kanton Zürich und den angrenzenden Regionen. Im EKZ Cup messen sich grösstenteils Kinder

und Jugendliche zwischen 4 und 16 Jahren in verschiedenen Alterskategorien. Aber auch erwachsene Athleten, Hobbyfahrer und Lizenzierte können starten. Auch für sie gibt es Kategorien.

## Attraktive Strecke in Uster

In Uster wartet auf «Jung und Alt» eine attraktive Strecke mit grossem Singlettrail-Anteil. Die Vorbereitungen für das Rennen sind schon in vollem Gange und der Veloclub Volketswil freut

sich auf möglichst viele einheimische Teilnehmerinnen und Teilnehmer.

**Festwirtschaft von 9 bis 17 Uhr**  
Natürlich sind auch alle Zuschauer willkommen, welche in der Fest-

wirtschaft von 9.00 bis 17.00 Uhr verköstigt werden.

Mehr Infos unter:  
<http://www.vclubktswil.ch> und  
<https://ekz-cup.ch>

Anzeigen

**ZIMMEREI:**  
Holzkonstruktion  
Täferarbeiten  
Isolationen  
Brandschutz  
Treppenbau  
Dachaufstockungen

**SCHREINEREI:**  
Kücheneinrichtungen  
INNENAUSBAU  
GLASREPARATUREN  
Möbel und Wohnwände

Zürcherstr. 22 8604 Volketswil  
Tel. 044 945 41 68 Fax 044 945 15 93  
[www.brauchp.ch](http://www.brauchp.ch)

**NEW TOYOTA COROLLA GR-SPORT**

**TOYOTA + BAMERT = Top-Angebot**

**RACING INSPIRED**  
Neu mit 2,0-l-Hybrid-Antrieb und 184 PS.

**TOYOTA FOR YOU LEASING** | 2.9% MIT FREE SERVICE VOLLGARANTIE ASSISTANCE

**BAMERT AG** | **DAS TOYOTA-CENTER ZÜRICH OBERLAND SEIT 50 JAHREN**

Zürichstrasse 976, 8610 Uster  
044 905 20 30, [www.bamert.ch](http://www.bamert.ch)

Corolla Hybrid GR-Sport, 2.0 HSD, 135 kW, Ø Verbr. 5,6 l/100 km, CO<sub>2</sub> 127 g/km, En.-Eff. A, Zielwert Ø CO<sub>2</sub>-Emission aller in der Schweiz immatrikulierten Fahrzeugmodelle 115 g/km. \*Gemäss Prüfzyklus WLTP.

**BESCHRIFTUNGEN**

Ihr kompetenter Partner für sämtliche Beschriftungen

Büelstr. 15  
8604 Volketswil  
044 945 28 70  
[www.rube.ch](http://www.rube.ch)

**FISCHER**  
BÄCKEREI-KONDITOREI  
[beckfischer.ch](http://beckfischer.ch)

## Vorstand Gewerbeverein



**Stephan Ulrich**  
**Fotografie** Stephan Ulrich  
 Im Zentrum 23  
 8604 Volketswil  
**Präsident**  
 Telefon 079 794 03 67  
[welcome@stephan-ulrich.ch](mailto:welcome@stephan-ulrich.ch)

*Stephan Ulrich*



**Hansjürg Fels**  
 Ackerstrasse 124  
 8604 Volketswil  
**Vize-Präsident, PR, Medien,  
 Presse, Redaktion**  
 Telefon 044 945 15 85  
[hj.fels@gmx.ch](mailto:hj.fels@gmx.ch)



**Susanne Rickenbach**  
 Ried-Garage AG Volketswil  
 Juchstrasse 2a  
 8604 Hegnau  
**Sekretariat**  
 Telefon 044 945 06 26  
[s.rickenbach@riedgarage.ch](mailto:s.rickenbach@riedgarage.ch)



**Jürg Egli**  
 Datisca AG  
 Hauflandweg 32  
 8605 Gutenswil  
**Kassier**  
 Telefon 079 665 90 68  
[j.egli@datisca.ch](mailto:j.egli@datisca.ch)

**Datisca AG**



**Heidi Wuffli**  
 Physiotherapie H. Wuffli  
 Im Zentrum 3  
 8604 Volketswil  
**5+ Anlass,  
 wiederkehrende Anlässe**  
 Telefon 044 946 33 66  
[info@physio-wuffli.ch](mailto:info@physio-wuffli.ch)



## Impressum

### Gwärb-Zytig

Die offizielle Zeitung des Gewerbevereins Volketswil  
 Verteilung in alle Haushaltungen und Postfächer von Hegnau,  
 Volketswil, Gutenswil, Zimikon und Kindhausen  
**Auflage:** 9 000 Exemplare

### Verlag / Redaktion / Fotos

Gewerbeverein Volketswil, Postfach, 8604 Volketswil  
[info@gewerbe-volketswil.ch](mailto:info@gewerbe-volketswil.ch)  
**Stephan Ulrich.** 8604 Volketswil. Telefon 079 794 03 67  
**Hansjürg Fels.** 8604 Volketswil. Telefon 044 945 15 85

### Korrektorat

**Hansjürg Fels.** 8604 Volketswil. Telefon 044 945 15 85

### Grafik / Gestaltung / Produktion

**bachmann printservice gmbh**  
 Javastrasse 4, 8604 Volketswil  
 Telefon 044 796 14 44  
[info@bachmann-printservice.ch](mailto:info@bachmann-printservice.ch)  
[www.bachmann-printservice.ch](http://www.bachmann-printservice.ch)

### Druck / Papier

**DZZ Druckzentrum Zürich AG**  
 Bubenbergrasse 1, Postfach, 8021 Zürich  
 Telefon 044 248 41 11  
[www.zeitungsdruck.ch](http://www.zeitungsdruck.ch)

gedruckt in der  
**schweiz**

### Inserate

**bachmann printservice gmbh**  
**Samuel Bachmann**  
 Javastrasse 4, 8604 Volketswil  
 Telefon 044 796 14 42  
[info@bachmann-printservice.ch](mailto:info@bachmann-printservice.ch)  
[www.bachmann-printservice.ch](http://www.bachmann-printservice.ch)

## Agenda Gewerbeverein

### Gwerbler-Stamm

jeweils ab 11 Uhr  
**Restaurant JaVa4**  
 Hegnau-Volketswil  
**6. März 2020**

**3. April 2020**

**8. Mai 2020**

**5. Juni 2020**

**3. Juli 2020**

### Generalversammlung

**3. April 2020, ab 19 Uhr**

### GVV / IVV Afterwork Party

16.00 bis 23.00 Uhr  
**Einkaufszentrum Inside**  
 Industriestr. / Hofwiesenstr. 4  
 Volketswil  
**30. April 2020**

### 2. VEF 2020

**24. September 2020**  
**Kultur- und Sportzentrum**  
**Gries**

## Nächste Gwärb-Zytig

**28. Mai 2020**

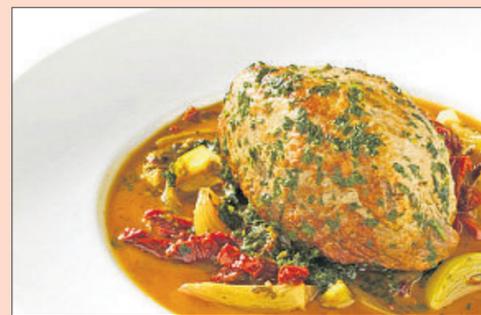
**Redaktions- und  
 Anzeigenschluss**  
**14. Mai 2020**

**Redaktionelle Beiträge:**  
[hj.fels@gmx.ch](mailto:hj.fels@gmx.ch)

**Anzeigenaufträge:**  
[info@bachmann-printservice.ch](mailto:info@bachmann-printservice.ch)

Anzeige

## Marinierter Kalbsbraten



**RESTAURANT  
 AM CHAPPELI  
 LOUNGE**

### Zutaten für 5–6 Personen

2 Zweige Rosmarin, 2 Stück Salbeiblätter, 2 Stück Knoblauchzehen  
 3 Esslöffel Olivenöl, 1 g Pfeffer schwarz, aus der Mühle

### Braten

800 g Kalbsnuss rund, oder runder Mochen, 150 g Dörrtomaten in Öl eingelegt,  
 6 Stück Zwiebeln klein, 4 Stück Knoblauchzehen, 6 Esslöffel Olivenöl  
 oder Öl von den Tomaten, Salz, 2 dl Weisswein, 0,5 Teelöffel Bouillonpaste  
 oder Fleischextrakt, 1 Bund Petersilie, 60 g Butter, Pfeffer aus der Mühle

### Zubereitung:

1. Für die Marinade Rosmarin und Salbeiblätter fein hacken und in ein Schüsselchen geben. Den Knoblauch schälen und dazupressen. Alles mit dem Olivenöl mischen und kräftig mit Pfeffer würzen.
2. Den Kalbsbraten mit dem Kräuteröl rundum bestreichen und zugedeckt im Kühlschrank mindestens 2 Stunden ziehen lassen.
3. Dörrtomaten abtropfen lassen und in Streifen schneiden. Zwiebeln schälen und vierteln. Knoblauch schälen und in Scheibchen schneiden.
4. In einem Bräter das Tomaten- oder Olivenöl erhitzen. Den Kalbsbraten rundum salzen, in die Pfanne legen und zugedeckt bei mittlerer Hitze auf der ersten Seite 5 Minuten anbraten. Dann das Fleisch wenden und Dörrtomaten, Zwiebeln sowie Knoblauch beifügen. 2–3 Minuten auf der zweiten Seite anbraten.
5. Den Weisswein dazugießen und einmal sprudelnd aufkochen. Dann die Hitze auf aller kleinste Stufe stellen und den Kalbsbraten am Siedepunkt zugedeckt je nach Dicke des Stückes 1¼–1½ Stunden gar ziehen lassen.
6. Den Kalbsbraten aus dem Jus nehmen und in doppelt gefaltete Alufolie wickeln. Fleischextrakt oder Bouillonpaste zur Sauce geben und diese auf grossem Feuer etwa 5 Minuten leicht einkochen lassen.
7. Inzwischen die Petersilie fein hacken. Am Schluss zur eingekochten Sauce geben, die Butter in Flocken beifügen und in den Jus einziehen lassen. Mit Salz und Pfeffer abschmecken.
8. Den Kalbsbraten in dünne Tranchen aufschneiden, auf einer vorgewärmten Platte anrichten und Jus sowie die Gemüsezutaten darüber verteilen.

Der Küchenchef vom Chappeli wünscht Ihnen en Guete  
 Claudio Grisotto



Immer diverse Restplatten zum günstigen Preis bei  
 uns im Lager abholbereit!

*Rufen Sie an!*

[info@thoma-baukeramik.ch](mailto:info@thoma-baukeramik.ch) Tel. 044 997 21 71

[www.thoma-baukeramik.ch](http://www.thoma-baukeramik.ch)

# INSIDE

Simply Beautiful

MEDIZINISCHE DIENSTLEISTUNGEN,  
SHOPPING UND RESTAURANTS AN EINEM ORT.

JETZT NEU

Medical Tower



[WWW.INSIDE-VOLKETSWIL.CH](http://WWW.INSIDE-VOLKETSWIL.CH)

